

# Stjórnartíðindi

## 1965 - C-deild

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundaréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval ([svavar@kjarrval.is](mailto:svavar@kjarrval.is))

# STJÓRNARTÍÐINDI

1965

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1965  
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

*Útgefandi dómsmálaráðuneytið.*

# Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	6. maí	Auglýsing um lönd er gert hafa gagnkvæma samninga við Ísland um afnám visumskyldu fyrir ferðamenn	1
2	22. júní	Auglýsing um samning um Alþjóðahafrannsóknarráðið .....	1—5
3	S. d.	Auglýsing um samning um kjarnorkuupplýsingar ...	5—9
4	S. d.	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamnings við Frakkland .....	9—10
5	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Júgóslavíu ....	11—12
6	30. júní	Auglýsing um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962 .....	13
7	S. d.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland .....	13—14
8	S. d.	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamningsins um öryggi mannlífa á hafinu frá 1960 .....	15—19
9	17. nóv.	Auglýsing um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða .....	20—22
10	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Tékkóslóvakíu	22—25
11	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Sovétríkin .....	26—27
12	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Pólland .....	28—30
13	S. d.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Gambíu um afnám visumskyldu .....	30—31
14	24. nóv.	Auglýsing um að fella úr gildi samkomulag um gagnkvæma tilkynningarskyldu varðandi geðveikis-sjúklinga .....	32
15	26. nóv.	Auglýsing um gildistöku nýrra póstmálasamninga ..	33
16	S. d.	Auglýsing um gildistöku Genfarsamningsins frá 12. ágúst 1949 til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda .....	33—34
17	29. nóv.	Auglýsing um aðild Íslands að samningi um afnám þrælshalds og þrælasölu .....	34—39
18	22. des.	Auglýsing um loftferðasamning milli Íslands og Spánar .....	39—45
19	27. des.	Auglýsing um aðild Íslands að Norðurlandasamningi um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna .....	46—54

## IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðatal
20	27. des.	Auglýsing um afnám Norðurlandasamnings um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna .....	54—55
21	S. d.	Auglýsing um Norðurlandasamning um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi .....	56—60
22	28. des.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Mexico .....	60—61
23	S. d.	Auglýsing um samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu flugvéla .....	62
24	30. des.	Auglýsing um sáttmála milli Danmerkur og Íslands um flutning hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands .....	63—66
25	S. d.	Auglýsing um að Ísland hafi sagt upp alþjóðasamningnum frá 1948, um öryggi mannlífa á hafinu ..	66

# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1965

---

6. maí 1965.

1

Nr. 1.

## AUGLÝSING

**um lönd er gert hafa gagnkvæma samninga við Ísland um afnám visumskyldu fyrir ferðamenn.**

Með auglýsingu þessari er birt skrá um lönd, sem gert hafa gagnkvæma samninga við Ísland um afnám visumskyldu fyrir ferðamenn miðað við 2—3 mánaða dvöl:

Austurríki, Belgía, Bretland, Danmörk (afnám vegabréfa), Finnland (afnám vegabréfa), Frakkland, Gambia, Grikkland, Holland, Írland, Ítalía, Jamaica, Júgóslavía, Kanada, Kenya, Kýpur, Luxemborg, Malajaríkin, Mónakó, Noregur (afnám vegabréfa), Portúgal, San Marínó, Sierra Leona, Spánn, Sviss, Svíþjóð (afnám vegabréfa), Tanganyika, Trinidad og Tobago, Túnis, Tyrkland, Uganda, Zambia, Zansibar, Þýzkaland (Vestur-).

Auk ofangreindra landa þurfa Íslendingar ekki vegabréfsáritun til eftirtalinna brezkra nýlendna og landssvæða:

Suður-Ródesíu, Aden, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland (Protectorate), Bermuda, Brezka Guiana, Brezka Honduras, Brunei, Cayman eyjar, Falkland eyjar, Fiji, Gibraltar, Leeward eyjar: Antigua, St. Kitts-Nevis, Montserrat, Virgin eyjar. Mauritius, St. Helena, Seychelles, Swaziland, Turks og Caicos eyjar í Vestur-Kyrrahafi: Gilbert og Ellice eyjar, Brezku Solomon eyjar. Windward eyjar: Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. maí 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

22. júní 1965.

Nr. 2.

## AUGLÝSING

**um samning um Alþjóðahafrannsóknarráðið.**

Hinn 12. september 1964 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur um Alþjóðahafrannsóknarráðið.

Gildistaka samningsins er háð fullgildingu og var fullgildingarskjal Íslands afhent danska utanríkisráðuneytinu hinn 4. desember 1964.

C 1

Samningurinn gengur í gildi, er öll aðildarríkin hafa fullgilt hann og verður gildistakan auglýst síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

**Fylgiskjal.**

**CONVENTION**

**for the International Council for the Exploration of the Sea**

**Preamble**

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows:

**Article 1**

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the „Council“,

- (a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particularly those related to the living resources thereof;
- (b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary;
- (c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

**Article 2**

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

**Article 3**

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

**Article 4**

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

## Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

## Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

## Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

## Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

## Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

## Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

## Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.



## Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

## Article 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

## Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

## Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

## Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not rati-

fied this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark, It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

#### Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

#### Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

#### Final Clause

In WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention:

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

22. júní 1965.

Nr. 3.

## AUGLÝSING

### um samning um kjarnorkuupplýsingar.

Hinn 12. marz 1965 gekk í gildi samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafs-samningsins um kjarnorkuupplýsingar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Fylgiskjal.**AGREEMENT****between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information.****Preamble**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949, Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind.

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows:

**Article I**

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

**Article II**

Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

**Article III**

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to:

- (a) the development of defence plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy;

- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy;  
and
- (d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

#### Article IV

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

#### Article V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorised persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

#### Article VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

#### Article VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

#### Article VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

#### Article IX

For the purposes of this Agreement:

- (a) „Atomic weapon“ means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (b) „Atomic information“ to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated „Restricted Data“ or „Formerly Restricted Data“ by the Government of the United States of America.

#### Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

#### Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI(4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Informa-

tion, signed in Paris on 22nd June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

#### Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

Done at Paris this 18th day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

22. júní 1965.

Nr. 4.

## AUGLÝSING

### um framlengingu viðskiptasamnings við Frakkland.

Hinn 9. júní 1965 var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur óbreyttur til 31. desember 1965.

Orðsendingaskiptin um framlenginguna eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal.

AMBASSADE D'ISLANDE  
PARIS

Paris, le 9 juin 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée:

„J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République Française, les gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo, de la République du Dahomey, de la République Gabonaise, de la République Islamique de Mauritanie, ainsi que le gouvernement marocain acceptent, en ce qui les concerne, de proroger pour une nouvelle période d'un an, c'est-à-dire du 1er

janvier au 31 décembre 1965, les dispositions de l'accord économique du 6 décembre 1951, sous réserve des aménagements suivants:

1°/ Les autorités de la République française ainsi que les autorités marocaines délivreront, en ce qui le concerne, pour la période ci-dessus mentionnée, des licences d'importation pour les produits islandais repris à la liste B ci-annexée.

2°/ Les autorités islandaises s'efforceront de maintenir l'équilibre de la balance commerciale entre l'Islande d'une part, la République Française, les Etats africains énumérés ci-dessus et le Maroc d'autre part; elles examineront en particulier, avec la plus grande bienveillance, les demandes de licences d'importation de produits français et marocains, notamment de vins et spiritueux.

3°/ Le règlement des importations et des exportations entre l'Islande d'une part, et la zone franc d'autre part, aura lieu selon les dispositions prévues par l'accord monétaire européen du 5 août 1955.

4°/ Pour les marchandises qui seront importées au titre du poste „Divers“ n° 6 inscrit à la liste B ci-annexée, les gouvernements des Etats africains énumérés ci-dessus délivreront des licences d'importation dans le cadre des contingents globaux ouverts pour chacun de leur pays, compte tenu de leur réglementation particulière.

5°/ Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E. et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.“

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de la haute considération.

**LISTE B**  
**I — IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ISLANDAISES**  
**EN FRANCE METROPOLITAINE**

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1.000 frs)
1	02—01 A IV a 1	Viande de l'espèce ovine	200 (1)
2	03—01 B ex 1	Poissons de mer frais ou congelés	1 120
3	03—02 B II a 2	Morues fumées y compris filets	280
4	03—01 A I a	Truites de mer fraîches ou congelées	70
5	03—02 A 1 b ex 2	Langues de morues salées	42
6	divers	Produits divers	420

(1) — L'importation aura lieu sous le régime des prix minima.

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1.000 frs)
5 a	divers	Produits divers: — République Centrafricaine, Congo, Dahomey, Gabon, République Islamique de Mauritanie.	175
5 b		— Maroc	70

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning við Júgóslavíu.

Hinn 9. júní 1965 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Júgóslavíu.

Í samningnum eru beztukjaraákvæði að því er varðar tolla, innflutningsgjöld og siglingar.

Greiðslur skulu fara fram í sterlingspundum eða öðrum frjálsum gjaldeyri.

Gildistaka samningsins er háð fullgildingu, en hann gildir síðan til eins árs og framlengist sjálfkrafa um eitt ár í senn sé honum ekki sagt upp með þriggja mánaða fyrirvara miðað við 31. desember ár hvert.

Viðskiptasamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### TRADE AGREEMENT

#### **Between the Republic of Iceland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in the desire to strengthen the friendly relations between their countries by promoting and encouraging the development of mutual trade and economic co-operation, have agreed as follows:

##### Article 1.

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party the most-favoured-nation treatment in all matters related to imposed customs duties and charges of any kind, to the system of collecting such charges and taxes, and to any regulations and formalities covering, or likely to cover in the future, clearance of the above goods from customs charges as well as their transit and storage.

The same treatment shall be applied in all matters concerning any internal taxes and charges which could be imposed on already imported goods.

##### Article 2.

The most-favoured-nation provisions of this Agreement shall not apply to benefits granted by the Contracting Parties:

- a) to neighbouring countries with a view to facilitating frontier traffic; and
- b) on the basis of a customs union of which either Contracting Party is or may become a member.



## Article 3.

The trade between the Republic of Iceland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall evolve in accordance with regulations on imports, exports, and exchange control in force in the two countries.

The Icelandic authorities shall apply to imports from Yugoslavia such liberalisation measures as have been or shall be applied to OECD member countries.

The Yugoslav authorities shall apply to imports of Icelandic products such treatment as is or shall be applicable to goods imported from countries of the convertible currency region within the multilateral imports procedure.

## Article 4.

The nationality and tonnage of merchant vessels registered in the countries of the Contracting Parties shall be recognised upon presentation of documents and certificates issued by the appropriate authorities in compliance with the legislation in force in the two countries. Regarding recognition of measurement certificates it is necessary that the measurement system in the two countries be essentially the same or very similar.

Merchant vessels under the flag of either of the Contracting Parties' countries shall, on entering, staying in, or leaving sea ports, enjoy all the rights and privileges provided for by the Convention and Statute on International Régime of Sea Ports and the Protocol on signature (Geneva, 9.12.1923).

Either Contracting Party shall in its ports and/or on its territory apply the most-favoured-nation treatment regarding masters and crews of ships, as well as supply of ships of the other Contracting Party.

This treatment shall not be applied to littoral trade, fishing boats and fishing in general, to which laws in force in the Contracting Parties' respective countries shall be applied.

## Article 5.

All payments arising from this Agreement shall be effected in Pounds Sterling or in any other convertible currency.

## Article 6.

This Agreement shall be subject to ratification by the two Governments, and shall come into effect as provided for by the laws of the two Contracting Parties' respective countries.

This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall subsequently be automatically renewed from year to year until a notice of termination is presented by one Party to the other at least three months before the 31st of December of each following year.

DONE and signed in Reykjavik on June 9, 1965 in two original copies in the English language, both of them being equally authentic.

For the Government of the Republic  
of Iceland

Guðmundur Í. Guðmundsson.

For the Government of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia

Stana Tomasevic.

## AUGLÝSING

### um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Hinn 31. marz 1965 var af Íslands hálfu undirrituð bókun í Washington um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Auglýsing um aðild Íslands að samningnum var birt í Stjórnartíðindum C-deild nr. 13/1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

30. júní 1965.

Nr. 7.

## AUGLÝSING

### um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 21. apríl 1965 var undirritað af Íslands hálfu samkomulag um fyrir-komulag viðskipta og greiðslna nokkurra Evrópuríkja gagnvart Finnlandi.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### PROTOCOL

#### Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „participating Countries“) on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1965 — December 31, 1965 (hereinafter referred to as Contractual Period“). Having regard to the considerations put forward by Finland in a Circular Note of December 19, 1964, the Contracting Parties have agreed as follows:

### 1. Imports into Finland.

**Liberalized commodities.** Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated in the basis of imports of 1954.

**Non-liberalized commodities.** The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

### 2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply non-discriminatory or at least favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

### 3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1964, are considered as being extended until December 31, 1965, by the signature of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

### 4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on December 19, 1964, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 28, 1964, and shall enter into force on January 1, 1965. The Protocol will be in force until December 31, 1965. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultation with the Participating Countries, the Protocol remains open to the other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

## AUGLÝSING

### um gildistöku alþjóðasamningsins um öryggi mannlífa á hafinu frá 1960.

Hinn 26. maí 1965 gekk í gildi alþjóðasamningurinn um öryggi mannlífa á hafinu, er gerður var í London hinn 17. júní 1960.

Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent Alþjóðasiglingamála- skrifstofunni (IMCO) í London hinn 11. desember 1964.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en hinar nýju alþjóðasiglingareglur samkvæmt samningnum ganga í gildi 1. september 1965 og eru þær birtar í A-deild Stjórnartíðinda nr. 79/1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1965.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### ALÞJÓÐASAMNINGUR

#### um öryggi mannlífa á hafinu, 1960.

##### 1. gr.

(a) Stjórnir samningsríkjanna takast á hendur að koma ákvæðum samnings þessa í gildi, og reglum þeim, er honum fylgja, enda ber að skoða þær sem hluta af samningnum sjálfum. Hvenær sem vísað er til samningsins, ber að skoða þá tilvísun þannig, að jafnframt sé vísað til reglnanna.

(b) Stjórnir samningsríkjanna takast á hendur að gefa út öll þau lög, úrskurði, tilskipanir og reglugerðir og gera allar þær ráðstafanir aðrar, sem nauðsynlegar má telja, til þess að ákvæði samningsins fái fullt og öruggt gildi og tryggi þannig, að því er varðar öryggi mannlífa, að skip sé hæft til þeirrar þjónustu, sem því er ætlað.

##### 2. gr.

Samningurinn nær til allra skipa, skrásettra í löndum ríkisstjórna þeirra, sem eru aðilar að honum, svo og til skipa skrásettra í löndum, sem samningurinn nær til, samkvæmt 13. gr.

##### 3. gr.

#### Lög, reglur.

Stjórnir samningsríkjanna takast á hendur að koma til alþjóðasiglingamála- stofnunarinnar (hér eftir nefnd „Stofnunin“) og láta henni í té:

- (a) lista yfir aðila þá, sem ekki eru ríkisstofnanir, en hafa heimild til aðgerða varðandi öryggi mannlífa á hafinu og dreifingar á upplýsingum þar um til aðildarríkjanna fyrir starfsmenn þeirra.
- (b) lagatexta, ákvæði, tilskipanir og reglur, sem birt kunna að hafa verið á því sviði, sem samningur þessi ræðir um.
- (c) svo mörg sýnishorn af skírteinum gefnum út samkv. ákvæðum þessa samnings að nægi stjórnnum samningsríkjanna til dreifingar meðal þeirra starfsmanna sinna, sem hlut eiga að máli.

## 4. gr.

**Óviðráðanleg atvik.**

(a) Falli skip ekki undir ákvæði samnings þessa, er það lætur úr höfn, hvert sem ferðinni er heitið, fá ákvæði samningsins ekki gildi að því er það skip snertir, þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(b) Þegar meta skal hvort ákvæðum samnings þessa sé réttilega beitt, ber ekki að telja með þá menn, sem á skip eru komnir fyrir óviðráðanleg atvik, eða samkvæmt skyldum, er á skipstjóra hvíla, til þess að flytja skipbrotsmenn eða annað fólk.

## 5. gr.

**Flutningur á fólki, þegar hættuástand ríkir.**

(a) Þrátt fyrir ákvæði samnings þessa má stjórn samningsríkis leyfa skipi að flytja fleira fólk en annars er heimilt samkvæmt honum, ef um er að ræða flutning á fólki frá einhverjum stað í því skyni að forða því, frá lífsháska.

(b) Slíkt leyfi sviptir ekki stjórn annars samningsríkis neinum rétti til hvers konar eftirlits samkvæmt samningnum á skipum, er taka höfn hjá því.

(c) Stjórn samningsríkis, er slíkt leyfi hefur veitt, ber að senda Stofnuninni tilkynningu um veitt leyfi, ásamt greinargerð um málsatvik.

## 6. gr.

**Frestun vegna ófriðar.**

(a) Í stríði eða öðrum ófriði getur stjórn samningsríkis, hvort heldur það er stríðsaðili eða hlutlaust, frestað framkvæmd sumra eða allra reglna, sem fylgja samningi þessum, ef hún telur þær brjóta gegn hagsmunum ríkisins. Skylt er ríkisstjórn, sem notar frestunarmeildina, að tilkynna Stofnuninni tafarlaust um frestinina.

(b) Slík frestun sviptir ekki stjórn néns samningsríkis nokkrum rétti samkvæmt samningi þessum, til eftirlits með skipun þess annars lands, sem frestunarmeildina notar, er þau eru í höfn hins ríkisins.

(c) Stjórn samningsríkis, er frestunarmeildina hefur notað, getur fellt frestinina niður hvenær sem er, enda ber henni þá tafarlaust að tilkynna Stofnuninni afnám frestunarinnar.

(d) Hvenær sem frestunarmeild hefur verið notuð eða frestun afnumin samkvæmt þessari grein, ber Stofnuninni að tilkynna það stjórn allra samningsríkjanna.

## 7. gr.

**Eldri milliríkjasamningar.**

(a) Að því er samningsríkin snertir fellir samningur þessi úr gildi og kemur í staðinn fyrir alþjóðasamning um öryggi mannlífa á hafinu, sem undirritaður var í London 10. júní 1948.

(b) Allir aðrir milliríkjasamningar varðandi öryggi mannlífa á hafinu, eða efni er snerta það og í gildi eru nú milli ríkisstjórna, sem aðilar eru að þessum samningi, halda fullu og óskertu gildi þann tíma, sem þar er tilskilinn, að því er snertir

(i) skip, sem samningur þessi nær ekki til,

(ii) skip, sem samningur þessi nær til í þeim efnunum, sem hér eru ekki bein ákvæði um.

(c) Að því leyti sem slíkir milliríkjasamningar eru í ósamræmi við ákvæði samnings þessa ráði þó ákvæði hans.

(d) Í öllum þeim efnum, sem samningur þessi kveður ekki sérstaklega á um, halda stjórnir samningsríkjanna heimild sinni til lagasetningar.

## 8. gr.

**Sérstakar samkomulagsreglur.**

Ef stjórnir samningsríkjanna eða einhverjar þeirra koma sér saman um sérreglur í sambandi við samning þenna, er skylt að tilkynna þær stofnuninni, er gerir stjórnnum allra samningsríkjanna þær kunnar.

## 9. gr.

**Breytingar.**

(a) (i) Samningi þessum má breyta með samhljóða samþykki stjórna allra samningsríkjanna.

(ii) Ef stjórn einhvers samningsríkis óskar þess, ber Stofnuninni að tilkynna stjórnnum allra samningsríkjanna, til athugunar og samþykktar samkvæmt þessari grein, framkomnar tillögur til breytinga.

(b) (i) Tillögu til breytinga á samningi þessum getur stjórn hvers samningsríkis sem er og hvenær sem er borið fram við Stofnunina. Slíka tillögu ber Stofnuninni að koma á framfæri til samþykktar við stjórnir allra samningsríkjanna, að því tilskildu, að tillagan hafi verið samþykkt með tveimur þriðju atkvæða meiri hluta af allsherjarfundi Stofnunarinnar (hér eftir nefnt „fundurinn“), að fengnum meðmælum tveim þriðju atkvæða meiri hluta öryggisnefndar um siglingar, er starfar innan Stofnunarinnar (hér eftir kölluð „öryggisnefnd“).

(ii) Sérhver slík meðmæli öryggisnefndar ber Stofnuninni að koma á framfæri við stjórnir allra samningsríkjanna, þeim til athugunar, eigi síðar en sex mánuðum áður en þær eru teknar til athugunar á fundinum.

(c) (i) Ef stjórn einhvers samningsríkis ber fram tillögu til breytinga á samningi þessum, ber Stofnuninni að hlutast til um, að fundur ríkisstjórna sé kallaður saman hvenær sem er, til þess að athuga breytingartillögurnar, enda hafi einn þriðji ríkisstjórna samningsríkjanna óskað þess.

(ii) Sérhverja breytingu samþykktá á slíkum fundi af tveim þriðju meiri hluta stjórna samningsríkjanna skal Stofnunin senda stjórnnum allra samningsríkjanna til samþykktar.

(d) Sérhver breyting, sem send hefur verið stjórnnum samningsríkjanna til samþykktar samkv. (b) eða (c) lið þessarar greinar, fær gildi fyrir stjórnir allra samningsríkjanna tólf mánuðum eftir að breytingin var samþykkt af tveim þriðju stjórna samningsríkjanna, enda séu þar með tveir þriðju þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í öryggisnefndinni. Stjórn samningsríkis, sem áður en breytingin fær gildi, tilkynnir, að hún synji um samþykki, er þó ekki bundin af breytingunni.

(e) Með tveim þriðju atkvæða meiri hluta, þar með talin tveir þriðju ríkisstjórnar, sem fulltrúa eiga í öryggisnefndinni og að því áskildu, að þátt taki í atkvæðagreiðslum eigi minna en  $\frac{2}{3}$  ríkisstjórna þeirra, er hlut eiga að þessum samningi, eða  $\frac{2}{3}$  atkvæða á fundi, sem kallaður hefur verið saman samkv. (c) lið þessarar greinar, getur fundurinn ákveðið, jafnframt því sem breytingin var samþykkt, að hún sé svo mikilsverð, að ef stjórn samningsríkis gefur út yfirlýsingu samkv. (d) lið þessarar greinar, og ef hún samþykkir ekki breytinguna innan tólf mánaða frá þeim tíma, sem samþykktin fékk gildi, þá skuli það ríki, að tólf mánaða frestinum loknum, eigi lengur teljast aðili að þessum samningi.

(f) Hver sú breyting á samningi þessum, sem gerð er samkvæmt þessari grein og snertir byggingu (structure) skips, nær aðeins til þeirra skipa, sem kjölur er lagður að eftir þann dag, er breytingin fær gildi.

(g) Stofnuninni ber að skýra stjórnnum allra samningsríkjanna frá öllum breytingum, sem ná gildi samkvæmt þessari grein, svo og hvern dag breytingin fái gildi.

(h) Sérhver samþykkt eða yfirlýsing samkvæmt þessari grein skal tilkynnt Stofnuninni skriflega, en henni ber að gera stjórnnum allra samningsríkjanna aðvart um, að hún hafi fengið slíka samþykkt eða tilkynningu.

#### 10. gr.

##### Undirskrift og samþykki.

(a) Ríkisstjórnnum er heimilt að undirrita samning þennan innan eins mánaðar talið frá því í dag, og eftir þann tíma er þeim heimilt að fallast á hann með því að:

(i) Undirrita hann án fyrirvara varðandi samþykkt.

(ii) Undirrita hann að áskildu samþykki, sem síðar er veitt, eða

(iii) samþykkja hann.

(b) Samþykki skal gefið á þann hátt, að skjal þess efnis sé afhent Stofnuninni, og ber að skýra öllum ríkisstjórnunum, sem þegar hafa samþykkt samninginn, frá hverju samþykki, sem afhent er og hvaða dag var við því tekið.

#### 11. gr.

##### Gildistaka.

(a) Samningur þessi fær gildi tólf mánuðum eftir þann dag, sem eigi færri en fimmtán samþykki hafa verið afhent samkvæmt 10. gr., enda séu eigi færri en sjö þeirra frá ríkjum, er hvert um sig hefur eigi minna en einnar milljónar brúttó rúmlesta skipastól. Stofnunin skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem hafa undirritað eða samþykkt samning þennan, hvaða dag hann fær gildi.

(b) Samþykki sem afhent eru eftir gildistöku dag samnings þessa fá gildi þrem mánuðum eftir, að þau eru afhent.

#### 12. gr.

##### Uppsögn.

(a) Að liðnum fimm árum frá því, að samningur þessi fékk gildi fyrir eitthvert samningsríkjanna, getur stjórn þess ríkis sagt samningi þessum upp, hvenær sem er.

(b) Uppsögn skal tilkynnt Stofnuninni skriflega, og ber Stofnuninni að tilkynna stjórnnum allra annarra samningsríkja um hana, svo og hvaða dag hún barst.

(c) Uppsögn kemur til framkvæmda ári eftir að hún berst Stofnuninni eða síðar, ef svo er greint í tilkynningunni.

#### 13. gr.

##### Landsvæði.

(a) (i) Nú fara Sameinuðu þjóðirnar með stjórn landsvæðis, eða eitthvert samningsríkja með utanríkismál landsvæðis, skulu þessir aðilar þá, svo fljótt sem unnt er, leitast við að koma ákvæðum þessa samnings á í slíku landsvæði í samráði við það, og mega þá hvenær sem er tilkynna Stofnuninni það skriflega, að samningur þessi skuli einnig ná til slíka landsvæða.

(ii) Frá þeim tíma, er tilkynning berst eða þeim öðrum tíma, er í tilkynningunni greinir, skal samningurinn ná til þeirra landsvæða, er um ræðir.

(b) (i) Sameinuðu þjóðirnar eða stjórn þess samningsríkis, sem sent hefur tilkynningu samkvæmt (a) lið þessarar greinar, getur hvenær sem er, að liðnum fimm árum frá því að samningurinn fékk þannig gildi fyrir landsvæðið, sent Stofnuninni

skriflega tilkynningu og lýst því yfir, að samningur þessi skuli eigi lengur ná til þess landsvæðis, sem tilkynningin fjallar um.

(ii) Samningur þessi nær eigi lengur til landsvæða, er slík tilkynning fjallar um, þegar eitt ár, eða lengri tími, ef tilkynningin greinir, er liðið frá þeim degi, er Stofnuninni barst tilkynningin.

(c) Stofnuninni ber að skýra stjórnnum allra samningsríkjanna frá því, er samningur þessi er látinn ná til, til landsvæða samkv. (a) lið þessarar greinar, svo og ef samningurinn fellur úr gildi samkv. ákvæðum (b) liðs. Í slíkum tilkynningum ber að greina hvenær samningurinn fellur úr gildi varðandi landsvæði þessi, eða muni þannig falla úr gildi.

#### 14. gr.

##### Skrásetning.

(a) Samningur þessi skal afhentur skjalasafni Stofnunarinnar til vörzlu og aðalritari Stofnunarinnar skal láta í té öllum ríkisstjórnnum, sem undirritað hafa samninginn, staðfest rétt eintak af honum, enn fremur öllum þeim ríkisstjórnnum, sem samþykkja hann.

(b) Jafnskjótt og þessi samningur fær gildi, skal Stofnunin láta skrásetja hann hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Til staðfestingar þessa hafa undirritaðir fulltrúar með undirskriftarheimild ritað undir samning þennan.

Gjört í London sautjándá dag júnímánaðar 1960, í einu eintaki á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir.

Frumtextar samningsins verða varðveittir af Alþjóðasiglingamálastofnuninni, ásamt textum á rússnesku og spönsku, sem verða þýðingar.



# STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1965

---

---

Nr. 9.

20

17. nóvember 1965.

## AUGLÝSING

### um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða.

Hinn 31. ágúst 1965 gengu í gildi breytingar á 23., 27. og 61. greinum sáttmála hinna Sameinuðu þjóða um fjölgun í Öryggisráðinu og Fjárhags- og félagsmálaráðinu.

Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða er birtur í Stj.tíð. A 91/1946, en sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er orðalag framangreindra þriggja greina birt eins og það hljóðar nú eftir að þeim hefur verið breytt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SÁTTMÁLI HINNA SAMEINUÐU ÞJÓÐA

#### V. KAFLI Öryggisráðið.

#### *Skipan.* 23. gr.

1. Öryggisráðið skipa fimmtán meðlimir hinna Sameinuðu þjóða. Lýðveldið Kína, Frakkland, Sovétríkin, Sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Bandaríki Ameríku eiga fast sæti í öryggisráðinu. Allsherjarþingið kýs í öryggisráðið tíu aðra meðlimi hinna sameinuðu þjóða og eiga þeir þar eigi fast sæti, og skal í fyrsta lagi tekið tillit til þess, hversu meðlimir hinna Samein-

#### CHARTER OF THE UNITED NATIONS

#### CHAPTER V. The Security Council.

#### *Composition.* Article 23

1. The Security Council shall consist of fifteen Members of the United Nations. The Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall be permanent members of the Security Council. The General Assembly shall elect ten other Members of the United Nations to be non-permanent members of the Security Council, due regard being specially paid, in the first

uðu þjóða hafa stuðlað að varðveizlu heimsfriðar og öryggis og unnið að markmiði bandalagsins að öðru leyti, og enn fremur til jafnrar dreifingar eftir hnattstöðu.

2. Meðlimir öryggisráðsins, sem ekki eiga þar fast sæti, eru kosnir til tveggja ára. Við fyrstu kosningar þessara meðlima eftir að þeim hefur verið fjölgað úr ellefu í fimmtán, skulu þó tveir þeirra fjögurra meðlima, sem um er fjölgað, kosnir til eins árs. Fráfarandi meðlim má eigi endurkjósa til næsta kjörtímabils.

3. Hver meðlimur öryggisráðsins hefur einn fulltrúa.

## V. KAFLI

### Öryggisráðið.

#### Atkvæðagreiðsla.

##### 27. gr.

1. Hver meðlimur öryggisráðsins hefur eitt atkvæði.

2. Til ákvarðana öryggisráðsins í málum um fundarsköp þarf jákvæð atkvæði níu meðlima ráðsins.

3. Til ákvarðana í öllum öðrum málum þarf jákvæð atkvæði níu meðlima, að meðtöldum atkvæðum hinna föstu meðlima, þó með því skilyrði, að í ákvörðunum mála, sem nefnd eru í 6. kafla og í 3. lið 52. gr. skuli deiluaðili sitja hjá við atkvæðagreiðslu.

## X. KAFLI

### Fjárhags- og félagsmálaráðið.

#### Skipan.

##### 61. gr.

1. Fjárhags- og félagsmálaráðið skipa 27 meðlimir hinna Sameinuðu þjóða, kjörnir af allsherjarþinginu.

2. Samkvæmt ákvæðum 3. liðs skulu 9 meðlimir í fjárhags- og félagsmálaráði kjörnir ár hvert til þriggja ára. Nú vikur

instance to the contribution of Members of the United Nations to the maintenance of international peace and security and to the other purposes of the Organization, and also to equitable geographical distribution.

2. The non-permanent members of the Security Council shall be elected for a term of two years. In the first election of the non-permanent members after the increase of the membership of the Security Council from eleven to fifteen, two of the four additional members shall be chosen for a term of one year. A retiring member shall not be eligible for immediate re-election.

3. Each member of the Security Council shall have one representative.

## CHAPTER V.

### The Security Council.

#### Voting.

##### Article 27

1. Each member of the Security Council shall have one vote.

2. Decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of nine members.

3. Decisions of the Security Council on all other matters shall be made by an affirmative vote of nine members including the concurring votes of the permanent members; provided that, in decisions under Chapter VI, and under paragraph 3 of Article 41, a party to a dispute shall abstain from voting.

## CHAPTER X.

### The Economic and Social Council.

#### Composition.

##### Article 61

1. The Economic and Social Council shall consist of twenty-seven Members of the United Nations elected by the General Assembly.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, nine members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring

meðlimur úr ráðinu og er þá heimilt að endurkjósa hann strax.

3. Við fyrstu kosningu eftir fjölgun meðlima í ráðinu úr 18 í 27 meðlimi skal, auk þeirra, sem kosnir eru í stað hinna 6 meðlima, er sæti eiga að víkja í lok þess árs, kjósa 9 meðlimi til viðbótar. Lýkur kjörtímabili 3 þeirra að ári liðnu og annarra 3 að tveim árum liðnum samkvæmt reglum, er allsherjarþingið setur.

4. Sérhver meðlimur fjárhags- og félagsmálaráðs skal hafa einn fulltrúa.

member shall be eligible for immediate re-election.

3. At the first election after the increase in the membership of the Economic and Social Council from eighteen to twenty-seven members, in addition to the members elected in place of the six members whose term of office expires at the end of that year, nine additional members shall be elected. Of these nine additional members, the term of office of three members so elected shall expire at the end of one year, and of three other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assembly.

4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative.

Nr. 10.

17. nóvember 1965.

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning við Tékkóslóvakíu.

Hinn 1. september 1965 var undirritaður í Reykjavík samningur um viðskipti milli Íslands og Tékkóslóvakíu fyrir tímabilið 1. október 1965 til 30. september 1966.

Samkvæmt vörulistum, sem nú hefur verið samið um, er gert ráð fyrir, að Ísland selji, eins og áður fryst flök, frysta síld, saltsíld, fiskimjöl, lýsi, fiskniðursuðu, auk fleiri vara. Frá Tékkóslóvakíu er m. a. gert ráð fyrir kaupum á vefnaðarvöru, skófatnaði, búsaðöldum, sykri, rúðugleri, járn og stálvörum, margskonar iðnaðarvélum og verkfærum, bílum, auk fleiri vara.

Jafnframt var gert samkomulag um breytingar á greiðslusamningnum frá 1960, sem miða að einfaldari greiðsluskiptum.

Samningarnir eru birtir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### PROTOCOL

#### on the Exchange of Goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, taking into consideration the implementation of the Trade Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist

Republic signed on August 26th, 1963, and the relevant Lists of goods for the period upto the September 30th, 1965, and being desirous of further expanding the exchange of goods between the two countries, have agreed in conformity with Article 1 and 8 of the Agreement as follows:

In the period from October 1st, 1965, to September 30th, 1966, the exchange of goods between Iceland and Czechoslovakia shall be executed according to the quotas contained in the enclosed Lists A and B which form an integral part of this Protocol.

This Protocol shall come into force on the date of the exchange of notes confirming that this Protocol was approved by the two Governments and shall remain in force until September 30th, 1966.

The both Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Protocol shall be applied from the October 1st, 1965.

Done and signed in two copies in the English language in Reykjavik on this 1st day of September in the year 1965.

On behalf of the Government  
of the Republic of Iceland:

**Emil Jónsson.**

On behalf of the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

**Josef Keller.**

#### List „A“

#### Export of Icelandic goods to Czechoslovakia in the period from the 1st October, 1965 to the 30th September 1966.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US\$
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish .....	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring .....	6.300	
3.	Salted herring .....	1.000	
4.	Fish meal .....	3.300	
5.	Vetarinary and medical liquid fish-oil and whale oil .....	1.000	
6.	Canned fish products .....		415
7.	Miscellaneous, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool .....		140

#### List „B“

#### Export of Czechoslovak goods to Iceland in the period from the 1st October, 1965 to the 30th September, 1966.

No.	Goods	Value in 1000 US\$
1.	Various textiles .....	710
2.	Rubber footwear .....	350
3.	Leather shoes .....	35
4.	Matches .....	30
5.	Paper of all kinds; Paper and paper articles, including paper bags and Prosvit .....	15
6.	Plywood, veneer, wall-boards, impregnated poles, oak and beach ....	235

No.	Goods	Value in 1000 US\$
7.	Sheets and building glass, including safety glass .....	125
8.	Glassware, including household glass and bottles .....	125
9.	Asbestsheets and asbestpipes, insulating boards Wallit, tiles and wall tiles	30
10.	Domestic china and stoneware, sanitary ceramic and metal fittings ..	70
11.	Kitchen and household articles electric and nonelectric, including enamelled ware, aluminiumware, thermobottles, bathtubs and craftsmen's tools .....	30
12.	Medical and dental apparatus and equipment, various measuring instru- ments radioreceivers and radicomponents, loudspeakers and tape recorders, including parts, electric and electronic measuring apparatus, electron tubes telephone equipment, photographic and cinema apparatus, optical and laboratory instruments, including microscopes, alarm clocks	30
13.	Printing machines, office machines, textile and sewing machines ....	30
14.	Machinery, including machine tools, wood-working machinery, tools, pneumatic apparatus .....	110
15.	Diesel-engines and generating sets, electro-motors, transformers, welding sets radiators, fittings, building machines, stone crushers, jacks, pumps compressors and lifts; electrical cables of all kinds and electrical installa- tion material .....	235
16.	Motor cars and spare parts; trucks P.M. ....	280
17.	Tractors, agricultural machinery, motorcycles, bicycles and spare parts	30
18.	Tyres and tubes, technical rubber products .....	40
19.	Various rubber goods, including floor coverings, furniture covering and sanitary goods .....	70
20.	Rolled iron and steel material, incl. forgings and castings, steel con- structions, steel pilings Larsen; tubes and fittings, nails wirenetting, chains, springs for furniture and other wire products .....	555
21.	Malt and hops .....	40
22.	Sugar .....	555
23.	Accessories for clothing and shoe manufacture, incl. buttons, sport articles .....	30
24.	Pencils and office and school equipment .....	30
25.	Miscellaneous, incl. electric bulbs and fluorescent lamps, fresh vegetables, tinned fruits, spirits, bisquits, chichory, Christmas ornaments, jewellery, imitation of jewellery, printed matters, records, Bohemian garnet jewellery, musical instruments, bentwood chairs, insulators, abrasives, toys, artifi- cial flowers, leather goods and suitcases, industrial ammunition, artificial leather, igelit-coats, bookbinders material, rubberized clothing, electric lighting fixtures, firearms and cartridges and metalware .....	210

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL****To the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of 16th November, 1960.**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic desiring to adjust the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of 16th November, 1960 and the Additional Protocol to the Payments Agreement of 26th August, 1963 (both agreements hereinafter referred to as „Payments Agreement of 1960“) formally into conformity with the internal regulations in force in the Czechoslovak Socialist Republic and desiring further to simplify to technical system of the implementation of the Payments Agreement of 1960, have agreed as follows:

- 1) In conformity with the internal regulations in force in the Czechoslovak Socialist Republic, the Payments Agreement of 1960 has been and shall be implemented by the Czechoslovak Commercial Bank Ltd in place of the State Bank of Czechoslovakia beginning from 1st January, 1965.
- 2) All current payments between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic under the Payments Agreement 1960 shall be made in US Dollar as an accounting unit in place of Czechoslovak Crowns (Kcs) and Icelandic Crowns (Ikr) beginning from 1st October, 1965.
- 3) *For the purposes of the preceding paragraph 2 of this Protocol:*
  - a) The two Banks shall establish and maintain on their books a reciprocal Account to be carried in US Dollars;
  - b) The Accounts maintained under the Payments Agreement of 1960 in Ikr and Kcs shall be closed on the September 30, 1965 and the outstanding balances shown thereon shall be transferred to the Account in US Dollars referred to in this paragraph as soon as practicable;
  - c) In case that the content of gold in terms of US\$, which is now 1 US\$ to 0.888671 gramms of fine gold, should be changed, the outstanding balance shown on Account in US Dollars referred to in this paragraph on the day preceding such change shall be adjusted in proportion to the change. This paragraph however does not apply in the case there is a general increase in the price of gold.
  - d) The amount of the Credit referred to in paragraph 1 of Article 6 of the Payments Agreement shall amount to 850.000 US Dollars;
  - e) The provisions of the Payments Agreement of 1960 affected by the virtue of the provisions of this Protocol shall be deemed to be amended or supplemented adequately and analogously.
- 4) The Sedlabanki Islands and the Czechoslovak Commercial Bank Ltd shall agree upon a technical arrangement regarding the implementation of the provisions of this Protocol.
- 5) The present Protocol comes into force on the day of its signature and shall constitute an integral part of the Payments Agreement of 1960.

Done and signed in two copies in Reykjavik in English language on this 1st day of September, 1965.

For the Government of the  
Republic of Iceland:

**Emil Jónsson.**

For the Government of the  
Czechoslovak Socialist Republic:

**Josef Keller.**

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning við Sovétríkin.

Hinn 11. nóvember 1965 var undirritaður í Moskva viðskiptasamningur milli Íslands og Sovétríkjanna. Gildir samningurinn í þrjú ár frá 1. janúar 1966 til 31. desember 1968, en kvótar samningsins miðast við eins árs viðskipti. Í samningnum er gert ráð fyrir, að heildarverðmæti viðskiptanna verði svipað á næstu þremur árum og verið hefur undanfarin þrjú ár, og vörurnar, sem skippt verður á, verða yfirleitt þær sömu. Árlegir kvótar fyrir íslenzku vörurnar eru: Fryst fiskflök 12—15 000 smál., heilfrystur fiskur 5 000 smál., freðsild 5 000 smál., saltsild 10—15 000 smál. niðursuðuvörur 24—33 millj. krónur, þrjónles 21.5 millj. krónur, ullarteppi 10 millj. krónur og ýmsar aðrar vörur fyrir 15 millj. krónur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1966—1968.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu og aukningu verzlunarviðskipta á grundvelli samnings til langs tíma, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. Vöruskipti milli Sovétríkjanna og Íslands á tímabilinu frá 1. janúar 1966 til 31. desember 1968 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum samnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vöruskipti og greiðslur frá 1. ágúst 1953 ásamt breytingum, sem gerðar voru á honum með bókun frá 19. desember 1962, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem koma fram í erindum, sem aðilar skiptust á um hinn 25. maí 1927. Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem við hann voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1968, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt hlutaðeigandi ákvæðum samningsins og erindanna.

3. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1966.

Gjört í Moskva hinn 11. dag nóvembermánaðar 1965, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslenzku og rússnesku og skulu báðir textar vera jafngildir.

Í umboði  
ríkisstjórnar Íslands  
Oddur Guðjónsson.

Í umboði  
ríkisstjórnar Sovétríkjanna  
A. Gribkov.

Fylgiskjal með bókun frá 11. nóvember 1965.

## Listi 1

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Sovétríkjunum til Íslands  
á tímabilinu 1966—1968.

Vöruheiti	Magn eða verð
Vélar, tæki og varahlutir .....	40 000—60 000 þús. ísl. kr.
þar á meðal:	
Fólksbifreiðir .....	allt að 700 stk.
Vörubifreiðir .....	— — 160 —
Dráttarvélar .....	— — 75 —
Vegagerðarvélar .....	— — P.M.
Rafsuðutæki .....	—
Rafhreyflar, rafalar og straumbreytar .....	—
Fiskvinnsluvélar .....	—
Antrasít og koks .....	2 000— 3 000 tonn
Benzín .....	50 000 —
Gasolía .....	235 000 —
Fuelolía .....	110 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur .....	5 000 —
Stálpípur .....	1 500 —
Jarðstrengur .....	5 500 þús. ísl. kr.
Aðrar valsaðar málmvörur .....	2 400 — — —
Hjólbarðar .....	5 000— 6 000 stk.
Lithopone .....	50 tonn
Timbur .....	30 000 m <sup>3</sup>
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum ..	2 400 þús. ísl. kr.
Rúðugler .....	2 000 — — —
Rúgmjöl .....	2 500 tonn
Kartöflumjöl .....	350 —
Reiðhjól .....	1 000 stk.
Úr .....	1 500 —
Myndavélar .....	500 —
Ýmsar vörur .....	15 000 þús. ísl. kr.
(þar á meðal vín og vodka, vefnaðarvara, lyfjavörur, bækur og blöð, kvikmyndir o. fl.).	

## Listi 2

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Íslandi til Sovétríkjanna  
á tímabilinu 1966—1968.

Vöruheiti	Magn eða verð
Fryst fiskflök .....	12 000—15 000 tonn
Heilfrystur fiskur .....	5 000 —
Fryst sild .....	5 000 —
Saltsild .....	10 000—15 000 —
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti .....	24 000—33 500 þús. ísl. kr.
Prjónavörur .....	21 500 — — —
Ullarteppi og aðrar ullarvörur .....	10 000 — — —
Ýmislegt, (þar á meðal húðir, ull, ullargarn, vefnaðar- vara, málning, ostur, frosið kindakjöt o. fl.) ....	15 000 — — —



## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning við Pólland.

Hinn 15. nóvember var undirritaður í Reykjavík samningur um viðskipti milli Íslands og Póllands fyrir tímabilið 1. október 1965 til 30. september 1966.

Samkvæmt vörulistum, sem samið var um, er gert ráð fyrir, að Ísland selji Pólverjum eins og áður saltsíld, freðfisk, fiskimjöl og síldarmjöl, lýsi og saltaðar gærur, auk fleiri vara. En frá Póllandi er ráðgert að kaupa járn og stálvörur, þar á meðal dráttarbrautir, timbur, kol og koks, vefnaðarvörur, efnavörur, sykur, vélar og verkfæri, búsáhöld og skófátnað, auk fleiri vara.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

Agnar Kl. Jónsson.

### Fylgiskjal.

#### PROTOCOL

**concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period from October 1st, 1965 until September 30th, 1966.**

The Governments of the Republic of Iceland and the Polish People's Republic, promoted by a desire to continue the exchange of goods between the two countries, have agreed as follows:

#### Article 1

On the basis of the Agreement concerning the exchange of goods between Iceland and Poland, signed in Warsaw on November 18th, 1949, the two Parties agreed on lists A and B, list A covering exportation of Icelandic goods to Poland and list B covering exportation of Polish goods to Iceland. Both lists are attached to this Protocol and constitute an integral part thereof. Contracts made within the quotas or estimates stipulated on lists A and B during the validity of this Protocol shall be executed against this Protocol.

#### Article 2

The present Protocol shall be valid from October 1st, 1965 until September 30th, 1966.

Its validity may be automatically extended for one year, unless one of the Contracting Parties declares its wish to negotiate a new Protocol before September 30th, 1966.

Done in Reykjavík, in two original copies in English, on November 15th, 1965.

For the Government of the  
Republic of Iceland:

**Oddur Guðjónsson.**

For the Government of the  
Polish People's Republic:

**Stanislaw Stanislawski.**

## List „A“

## Icelandic Export to Polland.

October 1st 1965—September 30th 1966.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £ 1000
1.	Frozen herring .....	4 500	
2.	Salted herring .....	3 500	
3.	Fish meal and herring meal .....	7 500	
4.	Salted sheep skins .....	130	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils .....	1 000	
6.	Frozen fish fillets .....		P.M.
7.	Canned fish products .....		P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings, etc.) ..		30

## List „B“

## Polish exports to Iceland.

October 1st 1965—September 30th 1966.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £ 1000
1.	Coal and coke .....	12 500	
2.	Various woollen products, carpets, threads and haberdashery, cotton and rayon fabrics, socks, stockings ...		(120) <sup>1)</sup>
3.	Gypsum stone and gypsum products, building and fireproof material, roofing felt .....		15
4.	Various chemicals incl. dyes, pharmaceuticals, zinc white, soda ash, soda bicarbonate .....		( 15)
5.	Sugar .....	3 000	
6.	Glucose .....	200	
7.	Potatoes .....	1 500+P.M.	
8.	Chicory roots, dried .....	150	
9.	Fruits and vegetables, fresh, dried and canned, incl. pulpes, juices .....		( 30)
10.	Various food products .....		( 25)
11.	Table china, porcelite, household glass and crystals ...		( 30)
12.	Papers and paper products .....		( 5)
13.	Wood and wooden products .....		250
14.	Leather goods and leather footwear .....		( 40)
15.	Rubber footwear .....		20
16.	Enamelled and aluminium ware, galvanized buckets and household articles, tubes and radiators .....		( 15)
17.	Iron and steel products .....	7 000	
18.	Steel constructions .....		( 10)
19.	Cast iron sink pipes, fittings, sanitarries, steel cylinders and steel tanks .....		( 25)
20.	Wire and wire products .....		15
21.	Laboratory, medical and optical equipment, cinema projectors and cameras, incadescent lamps .....		( 5)

1) Value figures in parentheses represent estimates as the goods in question are not subject to import license.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £ 1000
22.	Machinery, incl. building machines, machine tools, tools and abrasives, excavators, centrifugal pumps, diesel engines .....		( 10)
23.	Electric motors and welding sets .....		5
24.	Motor vehicles, motor cycles, bicycles, garage and service station equipment, spare parts thereof .....		( 5)
25.	Fishing vessels and boats, cargo vessels .....		(P.M.)
26.	Shipyards .....		(50+P.M.)
27.	Asphalt .....		( 40)
28.	Window glass .....		10
29.	Accumulator boxes .....		5
30.	Artificial fertilizers .....		(P.M.)
31.	Potato starch .....		P.M.
32.	Matches .....		7
33.	Miscellaneous, incl. bristles and bristle articles, various metal and plastic articles, folk art fancy goods, toys and dolls, willow products, glass Christmas tree ornaments, sport articles, oil-cloth, installation materials and porcelain insulators, radio receivers, household sewing machines, telephone apparatus, films, vodka, alcohol, rubber tires, pianos, malt, electrical measuring instruments, water meters, dextrine, cables, industrial outfitting .....		( 50)

Nr. 13.

17. nóvember 1965.

## AUGLÝSING

### um samkomulag milli Íslands og Gambíu um afnám visumskyldu.

Með orðsendingum, dags. 13. október og 17. nóvember 1965, var gengið frá nýju samkomulagi milli Íslands og Gambíu um afnám vegabréfsáritunar fyrir ferðamenn miðað við þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stj.tíð. A. 101/1947) og 26. október 1948 (Stj.tíð. A. 81/1948) skyldi gilda milli Íslands og Gambíu.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of The Gambia and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note PM/1859 of October 13, 1965, reading as follows:

„1. To facilitate travel between Iceland and The Gambia, the Government of The Gambia are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Iceland in the following terms:

- (a) Gambian nationals holding valid Gambian passports issued by the Principal Immigration Officer or by a consular representative of this Government abroad, shall be free to travel from any place whatever to Iceland and stay there for a period of up to three months without the necessity of obtaining a visa.
- (b) Icelandic nationals holding valid passports shall be free to travel from any place whatever to The Gambia and stay there for a period of up to three months without the necessity of a visa.
- (c) It is understood that waiver of the visa requirements does not exempt Gambian nationals and nationals of the Republic of Iceland from the necessity of complying with the laws and regulations of The Gambia and the Republic of Iceland concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.
- (d) The competent authorities in each country reserve the right to refuse leave to enter, or stay in the country to persons considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.
- (e) The present agreement shall enter into force on the 1st day of December, 1965. It may be denounced by either Government subject to two month's notice in writing. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and the suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel.

2. If the Government of the Republic of Iceland are prepared to accept the foregoing provisions, this Ministry suggests that the present Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iceland in similar terms should be considered as placing on record the agreement between the two Governments in this matter.“

In reply, the Ministry for Foreign Affairs has the honour to confirm that the Icelandic Government is prepared to accept the foregoing provisions and considers this reply and the above note as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of External Affairs of The Gambia the assurances of its highest consideration.

The Ministry of External Affairs of the  
Government of The Gambia, Bathurst,  
The Gambia.

Ministry for Foreign Affairs, Reykjavík,  
November 17, 1965.

**AUGLÝSING**

**um að fella úr gildi samkomulag um gagnkvæma tilkynningarskyldu varðandi geðveikissjúklinga.**

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík, 20. og 24. nóvember 1965, var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Svíþjóðar um að fella niður samkomulag um gagnkvæma tilkynningarskyldu um geðveikissjúklinga frá 9. og 13. júlí 1923.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Reykjavík, 24. nóvember 1965.

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

**Fylgiskjöl.**

Reykjavík, 24. nóvember 1965.

Herra ambassador,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku á orðsendingu yðar, dags. 20. nóvember 1965, þar sem lagt er til, að samningurinn milli Íslands og Svíþjóðar frá 9. og 13. júlí 1923, um gagnkvæma tilkynningarskyldu um geðsjúklinga, skuli felldur niður.

Sem svar við orðsendingu þessari leyfi ég mér að staðfesta, að ríkisstjórn Íslands fellst á þessa tillögu og ber að líta á orðsendingu yðar og svar þetta sem samkomulag um að fella samninginn niður.

Ég leyfi hér að votta yður virðingu mína.

**Emil Jónsson,**

utanríkisráðherra.

Ambassador Svíþjóðar herra Gunnar Granberg,  
Reykjavík.

Reykjavik den 20 november 1965.

Herr Minister,

Genom noteväxling i Köpenhamn den 9 och 13 juli 1923 ingicks överenskommelse mellan Sverige och Island angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka. Då något behov av sådant utbyte ej längre synes föreligga har jag på uppdrag av min regering äran föreslå, att, under förutsättning att Islands regering ansluter sig härtill, överenskommelsen sättes ur kraft genom denna skrivelse och det svar, som Eders Excellens behagade tillställa mig.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Gunnar Granberg.

Herr Emil Jónsson,  
Íslands Utrikesminister.

## AUGLÝSING

### um gildistöku nýrra póstmálasamninga.

Hinn 1. janúar 1966 ganga í gildi samningarnir, sem gerðir voru og undirritaðir fyrir Íslands hönd á pósthöfðinu í Vín 10. júlí 1964.

Samningarnir eru þessir:

1. a) Stofnskrá alþjóðapóstbandsins.  
b) Lokabókun stofnskrár alþjóðapóstbandsins.
2. a) Almenn reglugerð fyrir alþjóðapóstbandið.  
b) Lokabókun almennu reglugerðarinnar fyrir alþjóðapóstbandið.
3. a) Alþjóðapóstsamningurinn.  
b) Lokabókun alþjóðapóstsamningsins.  
c) Starfsreglugerð alþjóðapóstsamningsins.
4. a) Samningur um bréf og öskjur með tilgreindu verði.  
b) Lokabókun samnings um bréf og öskjur með tilgreindu verði.  
c) Starfsreglugerð samningsins um bréf og öskjur með tilgreindu verði.
5. a) Samningur um pósthöggla.  
b) Lokabókun samnings um pósthöggla.  
c) Starfsreglugerð samnings um pósthöggla.  
d) Lokabókun starfsreglugerðar samnings um pósthöggla.
6. a) Samningur um póstávisanir og ferðapóstávisanir.  
b) Starfsreglugerð samnings um póstávisanir og ferðapóstávisanir.
7. a) Samningur um póströfusendingar.  
b) Starfsreglugerð samnings um póströfusendingar.

Fullgildingarskjal Íslands að ofangreindum samningum var afhent svissneska utanríkisráðuneytinu 10. ágúst 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

## AUGLÝSING

### um gildistöku Genfarsamninga frá 12. ágúst 1949 til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda.

Hinn 10. ágúst 1965 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að Genfarsamningnum frá 12. ágúst 1949 til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda.

Samningarnir eru þessir:

1. Genfarsamningur um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli.
2. Genfarsamningur um bætta meðferð særðra, sjúkra og skipreka sjóliða og hermanna á hafi úti.
3. Genfarsamningur um meðferð stríðsfanga.

4. Genfarsamningur um vernd hins almenna borgara á stríðstímum.  
Samningarnir ganga í gildi hinn 10. febrúar 1966 eða 6 mánuðum eftir að aðildar- og fullgildingarskjal Íslands var afhent svissneska utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

Agnar Kl. Jónsson.

## AUGLÝSING

**um aðild Íslands að samningi um afnám þrælahalds og þrælasölu.**

Hinn 17. nóvember 1965 var aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að samningi Sameinuðu þjóðanna frá 7. september 1956, um afnám þrælahalds, þrælasölu, stofnanir og framkvæmdir, er líkjast þrælahaldi, afhent skrifstofu Sameinuðu þjóðanna. Samningurinn tók gildi 17. nóvember 1965 að því er Ísland varðar. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. nóvember 1965.*

**Emil Jónsson.**

Agnar Kl. Jónsson.

### Fylgiskjal.

#### SUPPLEMENTARY CONVENTION

**on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery.**

#### PREAMBLE

*The States Parties to the present Convention*

*Considering that freedom is the birthright of every human being;*

*Mindful that the peoples of the United Nations reaffirmed in the Charter their faith in the dignity and worth of the human person;*

*Considering that the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed by the General Assembly of the United Nations as a common standard of achievement for all peoples and all nations, states that no one shall be held in slavery or servitude and that slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms;*

*Recognizing that, since the conclusion of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926, which was designed to secure the abolition of slavery and of the slave trade, further progress has been made towards this end;*

*Having regard* to the Forced Labour Convention of 1930 and to subsequent action by the International Labour Organisation in regard to forced or compulsory labour;

*Being aware*, however, that slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery have not yet been eliminated in all parts of the world;

*Having decided*, therefore, that the Convention of 1926, which remains operative, should now be augmented by the conclusion of a supplementary convention designed to intensify national as well as international efforts towards the abolition of slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery;

Have agreed as follows:

## SECTION I

### Institutions and Practices Similar to Slavery.

#### Article 1

Each of the States Parties to this Convention shall take all practicable and necessary legislative and other measures to bring about progressively and as soon as possible the complete abolition or abandonment of the following institutions and practices, where they still exist and whether or not they are covered by the definition of slavery contained in article 1 of the Slavery Convention signed at Geneva, on 25 September 1926:

(a) Debt bondage, that is to say, the status or condition arising from a pledge by a debtor of his personal services or of those of a person under his control as security for a debt, if the value of those services as reasonable assessed is not applied towards the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined;

(b) Serfdom, that is to say, the condition or status of a tenant who is by law, custom or agreement bound to live and labour on land belonging to another person and to render some determinate service to such other person, whether for reward or not, and is not free to change his status;

(c) Any institution or practice whereby:

(i) A woman, without the right to refuse, is promised or given marriage on payment of a consideration in money or in kind to her parents, guardian, family or any other person or group; or

(ii) The husband of a woman, his family, or his clan, has the right to transfer her to another person for value received or otherwise; or

(iii) A woman on the death of her husband is liable to be inherited by another person;

(d) Any institution or practice whereby a child or young person under the age of 18 years is delivered by either or both of his natural parents or by his guardian to another person, whether for reward or not, with a view to the exploitation of the child or young person or of his labour.

#### Article 2

With a view to bringing to an end the institutions and practices mentioned in article 1 (c) of this Convention, the States Parties undertake to prescribe, where appropriate, suitable minimum ages of marriage, to encourage the use of facilities whereby the consent of both parties to a marriage may be freely expressed in the presence of a competent civil or religious authority, and to encourage the registration of marriages.



**SECTION II****The Slave Trade.****Article 3**

1. The act of conveying or attempting to convey slaves from one country to another by whatever means of transport, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to very severe penalties.

2. (a) The States Parties shall take all effective measures to prevent ships and aircraft authorized to fly their flags from conveying slaves and to punish persons guilty of such acts or of using national flags for that purpose.

(b) The States Parties shall take effective measures to ensure that their ports, airfields and coasts are not used for the conveyance of slaves.

3. The States Parties to this Convention shall exchange information in order to ensure the practical co-ordination of the measures taken by them combating the slave trade and shall inform each other of every case of the slave trade, and of every attempt to commit this criminal offence, which comes to their notice.

**Article 4**

Any slave who takes refuge on board any vessel of a State Party to this Convention shall *ipso facto* be free.

**SECTION III****Slavery and Institutions and Practices Similar to Slavery.****Article 5**

In a country where the abolition or abandonment of slavery, or of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention, is not yet complete, the act of mutilating, branding or otherwise marking a slave or a person of servile status in order to indicate his status, or as a punishment, or for any other reason, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

**Article 6**

1. The act of enslaving another person or of inducing another person to give himself or a person dependent upon him into slavery, or of attempting these acts, or being accessory thereto, or being a party to a conspiracy to accomplish any such acts, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

2. Subject to the provisions of the introductory paragraph of article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to the act of inducing another person to place himself or a person dependent upon him into the servile status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1, to any attempt to perform such acts, to bring accessory thereto, and to being a party to a conspiracy to accomplish any such acts.

**SECTION IV****Definitions.****Article 7**

For the purposes of the present Convention:

(a) "Slavery" means, as defined in the Slavery Convention of 1926, the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised, and "slave" means a person in such condition or status;

(b) "A person of servile status" means a person in the condition or status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention;

(c) "Slave trade" means and includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a person acquired with a view to being sold or exchanged; and, in general, every act of trade or transport in slaves by whatever means of conveyance.

## SECTION V

### Co-operation Between States Parties and Communication of Information.

#### Article 8

1. The States Parties to this Convention undertake to co-operate with each other and with the United Nations to give effect to the foregoing provisions.

2. The Parties undertake to communicate to the Secretary-General of the United Nations copies of any laws, regulations and administrative measures enacted or put into effect to implement the provisions of this Convention.

3. The Secretary-General shall communicate the information received under paragraph 2 of this article to the other Parties and to the Economic and Social Council as part of the documentation for any discussion which the Council might undertake with a view to making further recommendations for the abolition of slavery, the slave trade or the institutions and practices which are the subject of this Convention.

## SECTION VI

### Final Clauses.

#### Article 9

No reservations may be made to this Convention.

#### Article 10

Any dispute between States Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which is not settled by negotiation, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

#### Article 11

1. This Convention shall be open until 1 July 1957 for signature by any State Member of the United Nations or of a specialized agency. It shall be subject to ratification by the signatory States, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

2. After 1 July 1957 this Convention shall be open for accession by any State Member of the United Nations or of a specialized agency, or by any other State to which an invitation to accede has been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

#### Article 12

1. The Convention shall apply to all nonself-governing, trust, colonial and other nonmetropolitan territories for the international relations of which any State Party is responsible; the Party concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession declare of the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Party or of the non-metropolitan territory, the Party concerned shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by the metropolitan State, and when such consent has been obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve month period mentioned in the preceding paragraph, the States Parties concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

#### Article 13

1. This Convention shall enter into force on the date on which two States have become Parties thereto.

2. It shall thereafter enter into force with respect to each State and territory on the date of deposit of the instrument of ratification or accession of that State or notification of application to that territory.

#### Article 14

1. The application of this Convention shall be divided into successive periods of three years of which the first shall begin on the date of entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1 of article 13.

2. Any State Party may denounce this Convention by a notice addressed by that State to the Secretary-General not less than six months before the expiration of the current three-year period. The Secretary-General shall notify all other Parties of each such notice and the date of the receipt thereof.

3. Denunciations shall take effect at the expiration of the current three-year period.

4. In cases where, in accordance with the provisions of article 12, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Party, that Party may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Parties of such notice and the date of the receipt thereof.

#### Article 15

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Secretary-General shall prepare a certified copy thereof for

communication to States Parties to this Convention, as well as to all other States Members of the United Nations and of the specialized agencies.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention on the date appearing opposite their respective signatures.

Done at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty six.

22. desember 1965.

Nr. 18.

## AUGLÝSING

### um loftferðasamning milli Íslands og Spánar.

Hinn 1. desember 1965 var undirritaður í Madrid loftferðasamningur milli Íslands og Spánar.

Samningurinn, sem þegar hefur öðlzt gildi, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### AGREEMENT

relating to air transport between the Governments of Iceland and Spain.

The Government of Iceland and the Government of Spain, hereinafter described as Contracting Parties,

Being signatories of the Convention on International Civil Aviation and of the Convention relating to the International Air Services, both signed at Chicago on the seventh of December of 1944,

With the purpose of promoting the air communications,  
Have agreed to the following:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) The term „Convention“ means the Convention on International Civil Aviation open for signature at Chicago on the 7th of December of 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendement of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- b) The term „Aeronautical Authorities“ means in the case of the Government of Spain „the Secretaria General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire“ and in the case of the Government of Iceland „the General Direction of Civil Aviation“, or in both cases any person or Body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned Authorities;

- c) The terms „territory“, „air service“, „international air service“, „air line“ and „stop for non traffic purposes“, have the meaning assigned by Articles 2 and 96 of the Convention.

#### Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified (in the Annex hereto). Such services and routes are hereafter called „the agreed services“ and „the specified routes“ respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, with the purpose of taking on and putting down on international air traffic passengers, mail and cargo.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### Article 4

1. The capacity of transport provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

2. A fair and equal treatment shall be given to the designated airlines of both Contracting Parties, in order that they may enjoy equal possibilities to operate the services specified in the Annex hereto.

3. The designated airlines of both Contracting Parties shall take into account in their common routes their mutual interests, so as not to affect unduly their respective services.

4. The services specified in the Annex hereto shall have as their main purpose to offer a capacity corresponding to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the destination countries.

5. The right granted to the designated airlines to take on and put down in the territory of the other Contracting Party, at the points and in the specified routes, international traffic (passengers, mail and cargo) destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of the air transport accepted by both Contracting Parties, and in such conditions that the capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the destination countries,
- b) the requirements of an economic operation of the services specified in the Annex hereto,
- c) the traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account the local and regional services.

#### Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

#### Article 9

The taxes imposed by each Contracting Party for the use of airports and aids to navigation by an aircraft of the designated airline by the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its own national aircraft operating in international services.

#### Article 10

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### Article 11

- a) The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.
- b) The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from or while within the territory of that Party.

#### Article 12

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route,

and such agreement shall, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed, as well as the conditions from which said tariffs depend and the conditions for any auxiliary performance which may be related with the application of said tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties after consulting with any other aeronautical authority whose advise they may consider useful, shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 20 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### Article 13

The designated airlines shall submit their time-tables to the Civil Aviation Authorities for their approval within the time limit prescribed by the national regulations in force. The Civil Aviation Authorities shall reciprocally inform each other, as soon as possible, if the time-table cannot be approved.

#### Article 14

It is understood that the mail transport shall be dispatched by the respective postal authorities in accordance with the practices and within the frame of the Universal Postal Convention.

#### Article 15

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### Article 16

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.



### Article 17

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

### Article 18

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

### Article 19

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

### Article 20

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

### Article 21

In the case that a crew member from an aircraft registered in one country violates the air navigation laws and regulations of another country, the aeronautical authorities of the later shall contact the aeronautical authorities of the country in

which the aircraft is registered, in order that said authorities may take the proper action to avoid the repetition of such violations. This shall also apply to any employee of a designated airline.

#### Article 22

In zones of hostilities or in militarily occupied areas, the agreed services shall be subject to the approval of the military authorities.

#### Article 23

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of Notes under this Agreement, shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for its registration.

#### Article 24

The present Agreement will come into force once the internal precedures required by Law in each Contracting Party have been complied with.

In witness whereof, the undersigners, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, the first of December nineteen hundred sixty five, at Madrid, in the English and the Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Government of Iceland

Henrik Sv. Björnsson.

For the Government of Spain

Fernando Maria Castiella

### TABLE OF ROUTES

#### Iceland.

Reykjavik and/or Keflavik—Luxembourg—Barcelona, in both directions.

**NOTE.** The designated airlines will enjoy the right of operating 5th liberty traffic in Luxembourg with complementary character provided this traffic proves duly justified after a reasonable period of operation, during which the effective volume of 3rd and 4th liberties traffic will be demonstrated.

#### Spain.

Madrid—intermediary point in Europe—Reykjavik and/or Keflavik.

**NOTE.** The intermediary point in Europe will be fixed further on and, with regards to 5th liberty traffic, it will be subject to the same conditions as the landing in Luxembourg by the Icelandic airlines.

Henrik Sv. Björnsson.

Fernando Maria Castiella.

## AUGLÝSING

### um aðild Íslands að Norðurlandasamningi um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Hinn 24. september 1965 var danska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands að samningi milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna frá 12. júlí 1957. Einnig var danska utanríkisráðuneytinu samtímis afhent aðildarskjal Íslands að viðbótarsamningi við þennan samning frá 20. maí 1963.

Samningarnir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er Ísland varðar, hinn 1. janúar 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

#### Fylgiskjal 1.

### SAMNINGUR

#### milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Aðildarríkin,  
sem álíta að það sé æskilegt að auðvelda ferðalög milli Norðurlandanna,  
sem áður hafa algerlega afnumið vegabréfaskyldu fyrir ríkisborgara Norðurlandanna,  
sem eru sammála um að leyfa útlendingum að ferðast beint frá einu landi til annars innan Norðurlandanna á landamærastöð, sem er viðurkennd til ferða inn í landið og til útlanda, án þess að vera háðir vegabréfaskoðun, og  
sem vilja í meginatriðum stefna að því að samræma kröfur um vegabréfsáritun og vilja leitast við að koma á samræmdum venjum að því er snertir veitingu vegabréfaáritana fyrir verzlunarferðir, námsferðir, skemmtiferðir og aðrar ferðir, sem taka álíka skamman tíma, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Í þessum samningi er með orðinu útlendingur átt við hvern þann, sem er ekki ríkisborgari í Danmörku, Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð.

Með orðunum norræn ríki eða Norðurlöndin er í þessum samningi átt við Danmörku (að Grænlandi og Færeyjum undanteknum), Finnland, Noreg (að Svalbarða og Jan Mayen undanteknum) og Svíþjóð.

Með orðunum norræn útmörk er í þessum samningi átt við:

- a) landamæri milli norræns ríkis og ríkis utan Norðurlandanna,
- b) flugvöll í norrænu ríki, sem hefur reglulegar flugsamgöngur við ríki utan Norðurlandanna,
- c) höfn í norrænu ríki, sem hefur reglulegar skipa- eða ferjusamgöngur við ríki utan Norðurlandanna,

- d) höfn eða flugvöll í norrænu ríki, sem skip og flugvélar frá ríki utan Norðurlandanna koma óreglulega til, eða þaðan sem skip eða flugvélar fara til ríkis utan Norðurlandanna.

### 2. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna á að framkvæma vegabréfaskoðun við hin norrænu útmörk sín. Vegabréfaskoðunina skal framkvæma í samræmi við þau fyrirmæli, sem gefin eru í fylgiskjali nr. 1 við þennan samning.

Öll aðildarríkin eiga að nota skráningarspjöld (komuspjöld og brottfararspjöld) sem hjálpargögn við eftirlit með:

- a) útlendingum með vegabréf, sem eru áritunarskyld í einhverju aðildarríkjanna, ef þetta aðildarríki krefst skráningarspjalda.
- b) útlendingum, sem eitthvert aðildarríkjanna hefur, í sambandi við ákvörðun um brottvísun úr landi, tilkynnt hann við að komi aftur til þess ríkis, án sérstaks leyfis.

Skráningarspjöldin (komuspjöld og brottfararspjöld) skulu, bæði að því er snertir stærð og innihald, vera eins og sagt er til um í fylgiskjali nr. 2.

### 3. gr.

Það ríki, sem komið er til, skal geyma komuspjaldið. Geti útlendingurinn, samkvæmt leyfi, sem skráð er í vegabréfið, dvalið í öðru norrænu ríki í lengri tíma en 3 mánuði, skal senda þessu ríki komuspjaldið. Ef það sést af vegabréfinu, að útlendingurinn hefur fengið slíkt leyfi hjá fleirum Norðurlandanna, á að senda komuspjaldið til þess ríkis, þar sem leyfið rennur síðast út.

Ef eitt aðildarríkjanna leyfir útlendingi að dveljast í því ríki lengur en þrjá mánuði, eftir að útrunninn er sá dvalartími, sem leyfður var við komuna til einhvers Norðurlandanna, á að senda spjaldið til þess ríkis.

Því ríki, sem geymir skráningarspjaldið, er skylt að hafa eftirlit með því, að ekki sé dvalizt lengur en leyfilegt er. Brottfararspjaldið skal senda því ríki, sem hefur með höndum eftirlit með hlutaðeigandi útlendingi, þegar hann fer úr landi.

### 4. gr.

Vilji eitthvert aðildarríkjanna afnema eða koma á áritunarskyldu á vegabréf gagnvart ríki utan Norðurlandanna eða gera aðrar verulegar breytingar á samkomulagi sínu um áritanir við ríki utan Norðurlandanna, skal hið fyrrnefnda ríki fyrirfram tilkynna aðildarríkjunum um hinar fyrirhuguðu ráðstafanir, svo framfarlega sem ekki eru brýnar ástæður fyrir hendi, sem gera það nauðsynlegt að framkvæma þessar ráðstafanir strax. Ef svo stendur á, skal tilkynna hinum aðildarríkjunum um framkvæmd þessara ráðstafana eins fljótt og auðið er, þegar þeim er lokið.

Það, sem sagt er í 1. málsgrein, á einnig við um setningu annarra almennra ákvæða um komu og brottför útlendinga og dvöl í hlutaðeigandi ríki.

### 5. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna skal krefjast þess, að útlendingur, sem ber vegabréf, sem ekki er áritunarskyld, og óskar að dveljast í hlutaðeigandi ríki lengur en 3 mánuði, eftir að hann er kominn inn í norrænt ríki frá ríki utan Norðurlandanna, skuli sækja um dvalarleyfi í því norræna ríki, sem hann dvelst í, þegar þriggja mánaða tímabilið rennur út.

Hafi útlendingur fengið dvalarleyfi í norrænu ríki, gildir leyfið aðeins fyrir dvöl í því ríki. Innan þess tímabils, sem dvalarleyfið gildir fyrir, skulu hin aðildarríkin, þar sem útlendingurinn er ekki skyldur til að útvega sér áritun á vegabréf

sitt, leyfa honum að dvelja í landinu í 3 mánuði án dvalarleyfis. Þetta á ekki við, ef útlendingurinn ætlar að dvelja í ríkinu lengri tíma en þessa 3 mánuði eða hyggst leita eftir atvinnu eða taka við starfi eða reka sjálfstæðan atvinnurekstur þar, svo framarlega sem þess er krafizt samkvæmt löggjöf hlutaðeigandi ríkis að sækja skuli um dvalarleyfi fyrr en við lok þriggja mánaða tímabilsins.

Þegar beitt er ákvæðum í 1. málsgrein, skal telja það tímabil, sem dvalarleyfis er ekki krafizt fyrir, frá og með komudegi, þó skal, ef útlendingurinn hefur, áður en hann kom síðast inn í landið, dvalizt í norrænu ríki, draga frá því tímabili, sem hann má dvelja þar án dvalarleyfis, það tímabil, sem útlendingurinn hefur dvalizt í norrænu ríki á síðustu 6 mánuðum, áður en hann síðast kom til landsins.

Þegar beitt er ákvæðum í 2. málsgrein, skal telja það tímabil, sem dvalarleyfis er ekki krafizt fyrir, frá og með komudegi í hlutaðeigandi ríki, þó skal, ef útlendingurinn hefur, áður en hann síðast kom til landsins, dvalizt áður í þessu landi, draga frá því tímabili, sem hann má dvelja þar án dvalarleyfis, það tímabil, sem útlendingurinn hefur dvalizt í þessu landi á síðustu 6 mánuðum, áður en hann síðast kom til landsins.

#### 6. gr.

Aðildarríkin eiga að vísa burt við hin norrænu útmörk sín sérhverjum útlendingi,

- a) sem ekki hefur í höndum gilt vegabréf eða annað ferðaskírteini, sem hlutaðeigandi yfirvöld í aðildarríkjunum geta viðurkennt, sem gilt vegabréf,
- b) sem hvorki hefur nauðsynlegt leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki eða vinna þar, né slík leyfi í hinu eða hinum norrænu ríkjunum, sem útlendingurinn ætlar að ferðast til,
- c) sem álíta verður, að hvorki hafi nauðsynlegt fé til að dvelja í þessu ríki né þeim öðrum aðildarríkjanna, þar sem hann ætlar að dveljast, ásamt fé til heimferðarinnar,
- d) sem álíta verður, að ekki muni vinna fyrir sér á heiðarlegan hátt.
- e) sem áður hefur verið dæmdur til fangelsisvistar, og gera má ráð fyrir að muni fremja hegningarverðan verknað í norrænu ríki, eða sem vegna fyrri athafna sinna eða af öðrum ástæðum má búast við að muni fremja skemmdarverk, stunda njósnir eða óleyfilegt fréttastarf í einhverju aðildarríkjanna,
- f) sem í einhverju aðildarríkjanna er færður á skrá yfir útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi.

Að öðru leyti er hægt að hafna hvaða útlendingi sem er, þegar af öðrum ástæðum á ekki að veita honum leyfi til að koma inn í eitt eða fleiri af aðildarríkjunum.

Ákvæðin í bókstafslíðunum b)—f) eiga ekki við um útlending, sem ætlar að ferðast til eins af aðildarríkjunum, sem hann hefur leyfi til að ferðast til, eða þar sem hann hefur dvalarleyfi, sem gefur honum heimild til að koma inn í það land.

#### 7. gr.

Ákvæðin í 2. og 6. grein eiga ekki við um útlendinga sem koma frá ríki utan Norðurlandanna, sem einn af áhöfn skips. Ákvæðið í 2. grein á heldur ekki við um útlendinga, sem ferðast til ríkis utan Norðurlandanna, sem einn af áhöfn skips. Þó skal við komuna til landsins fara með útlending, sem kemur frá ríki utan Norðurlandanna, og er einn af áhöfn skips, og er afskráður í norrænu ríki, samkvæmt ákvæðunum í 2. og 6. grein. Enn fremur skal við brottförina fara með útlending, sem í norrænu ríki er skráður á skip, sem er ekki eingöngu í ferðum milli norrænna ríkja, í sambandi við reglurnar í 2. grein.

Hvert um sig af aðildarríkjunum á rétt á því að ákveða, að maður af áhöfn skips megi án sérstaks leyfis dvelja í landi, meðan skipið dvelur í höfn vana-  
legan tíma.

Ákvæði þessarar greinar eiga á sama hátt við um fólk, sem tilheyrir útlendri áhöfn flugvélar.

#### 8. gr.

Ef eitthvert aðildarríkjanna gerir af handahófi athugun á ferðamanni við landa-  
mæri sín og annars norræns ríkis, má gera útlendingi það að skyldu að sýna vegabréf sitt og gefa þær upplýsingar, sem óskað er eftir.

Sérhvert aðildarríkjanna getur við landamæri að öðru aðildarríki hafnað hvaða útlendingi sem er, sem ekki hefur leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki.

#### 9. gr.

Aðildarríki má ekki leyfa útlendingi, sem annað aðildarríki hefur vísað úr landi, að koma inn í landið án sérstaks leyfis. Slíks leyfis er þó ekki krafizt, ef aðildarríkið vill senda útlending, sem það hefur vísað úr landi, gegnum yfirráðasvæði annars aðildarríkis.

Hafi útlendingur, sem vísað hefur verið úr landi í einu Norðurlandanna, dvalarleyfi í einhverju af hinum Norðurlöndunum, er síðarnefnda landið skyldugt til að taka við útlendingnum, ef þess er óskað.

#### 10. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna skuldbindur sig til að taka aftur við útlendingi, sem í samræmi við 6. grein, bókstafslíðina a) og b), að því er snertir leyfi til að koma inn í landið, eða samkvæmt bókstafslíð f) hefði átt að vera hafnað af hlutaðeigandi ríki við útmörk þess, og sem án leyfis hefur ferðast frá þessu ríki til annars norræns ríkis.

Sömuleiðis skuldbindur sérhvert aðildarríkjanna sig til þess að taka aftur við útlendingi, sem án fullgilds vegabréfs og án sérstaks leyfis, þar sem þess er krafizt, hefur ferðast beint frá hlutaðeigandi ríki til annars norræns ríkis.

Þær reglur, sem eru gefnar í 1. og 2. málsgrein, eiga ekki við um útlending, sem dvalizt hefur í því ríki, sem krefst endursendingar, í að minnsta kosti 1 ár talið frá þeim tíma, þegar hann á ólöglegan hátt kom inn í ríkið, eða sem eftir að vera kominn ólöglega inn í ríkið, hefur fengið dvalar- og/eða vinnuleyfi þar.

#### 11. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna skuldbindur sig til að veita hinum aðildarríkjunum upplýsingar og framkvæma leit í samræmi við þær reglur, sem gefnar eru í 3. fylgiskjali við þennan samning.

#### 12. gr.

Það, sem í þessum samningi er tilgreint um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi, á einnig við um útlendinga, sem samkvæmt finnskum eða sænskum lögum „förvisats“ eða „förpassats“ og hefur verið bannað að koma aftur án sérstaks leyfis.

#### 13. gr.

Í þeim tilgangi að samræma eftirlitið með útlendingum í aðildarríkjunum og að öðru leyti bera fram og ræða atriði, sem snerta hið sameiginlega vegabréfaeftirlitssvæði á Norðurlöndunum, skal skipa samvinnunefnd (Det nordiske udlændingsudvalg). Í nefndinni skal eiga sæti einn fulltrúi fyrir hvert aðildarríkjanna. Fulltrúarnir geta kvatt sérfróða menn sér til aðstoðar, ef nauðsyn krefur.

## 14. gr.

Að undangengnum samningum getur ríkisstjórn Íslands gerzt aðili að þessum samningi. Að undangengnum samningum má einnig bæta því ákvæði við þennan samning, að hann nái til Færeyja og Grænlands.

## 15. gr.

Samninginn skal fullgilda og koma fullgildingarskjölunum fyrir í Kaupmannahöfn til geymslu.

Samningurinn öðlast gildi strax og öllum fullgildingarskjölum hefur verið komið fyrir til geymslu, þó ekki fyrir en 1. janúar 1958.

Sérhvert aðildarríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara.

Sérhvert aðildarríkjanna getur fyrirvaralaust fellt samninginn úr gildi, að því er snertir eitt eða fleiri af hinum ríkjunum, þegar stríð kemur eða hættu er á stríði, eða ef sérstakar aðstæður aðrar, annaðhvort í því ríki sjálfu eða erlendis, gera þetta nauðsynlegt. Þegar svo stendur á, skal tafarlaust tilkynna ríkisstjórnunum hinna ríkjanna um þær ráðstafanir, sem hafa verið gerðar.

Til staðfestingar á ofanrituðu hafa fulltrúar hlutaðeigandi ríkja undirskrifað samninginn og sett innsigli sitt undir.

Gert í Kaupmannahöfn 12. júlí 1957 í eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skal danska utanríkisráðuneytið fá ríkisstjórnunum hinna aðildarríkjanna staðfest afrit.

### Fylgiskjal I.

#### Almennar leiðbeiningarreglur fyrir vegabréfaeftirlit.

Eftirlit með komu og brottför ferðamanna skal við landamæri framkvæma á þeim vegabréfaskoðunarstöðvum, sem þar eru staðsettar. Ferðamönnum í járnbrautarlestum má einnig veita vegabréfaskoðun á meðan járnbrautarlest er á ferð að landamærum eða frá. Farþegum skipa og flugvéla skal veita vegabréfaskoðun í þeirri Norðurlandahöfn eða -flughöfn, þar sem farþegi fer um borð eða frá borði. Þegar farþegi til ríkis utan Norðurlandanna fer um hafnir eða flugvelli innan Norðurlandanna, skal í síðustu Norðurlandahöfn eða -flughöfn lita eftir því, að hann hafi hlotið brottfararafgreiðslu.

Við framkvæmd komueftirlits skal vegabréfaeftirlitsmaður grandskoða vegabréfið og veita sérstaka athygli gildistíma þess, svo og hvort það gildi fyrir það eða þau Norðurlandanna, sem vegabréfshafi ætlar sér að heimsækja, og enn fremur, að vegabréfshafi sé sami maður og vegabréfið er gefið út til handa. Honum ber enn fremur að athuga, að vegabréfið kann að vera falskt eða falsað. Sé krafizt komuleyfis, ber honum að ganga úr skugga um, að það sé fyrir hendi, og gæta þess, að ferðamaður afhendi komuspjald þar sem þess er krafizt, eða veiti þær upplýsingar, sem nauðsynlegar eru til útfyllingar spjaldinu. Vegabréfaeftirlitsmaður skal enn fremur rannsaka, hvort ferðamaður er færður í einhverju aðildarríkjanna á skrá um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi. Slíkt eftirlit þarf þó ekki að framkvæma, að því er varðar menn, sem eiga heima á landamærasvæðinu, né aðra menn, sem eru vegabréfaeftirlitsmönnum vel kunnugir, né heldur að því er varðar menn, sem augljóst er um, að slíks eftirlits gerist ekki þörf. Vegabréfaeftirlitsmanni ber einnig að gefa gaum gildandi komusynjunarákvæðum og, svo framarlega sem ástæða þykir til þess, að spyrja ferðamenn eða gera aðrar ráðstafanir til að skera úr um, hvort heimila skuli landgöngu. Sé landganga heimiluð, er vegabréfið stimplað með komustimpli, er sýni dagsetningu og heiti eftirlitsstaðar. Sé ferðmanni synjað um landgöngu, má skrá áritun um það í vegabréf hans.

Við brottfarareftirlit ber vegabréfaeftirlitsmanni að grandskoða vegabréfið og, ef sérstök ástæða þykir til, að rannsaka, hvort lýst hefur verið eftir ferðamanni, eða hvort ástæða er til af öðrum sökum að hefta brottför hans. Sé brottför leyfð, er vegabréf ferðamannsins stimplað með brottfararstimpli, er sýni heiti brottfararstaðar og dagsetningu.

## Fylgiskjal II.

### Eftirlit við komu og brottför.

Eyðublað fyrir komu- og brottfararspjald skal gert í tveim hlutum samföstum um rifgötu. Annar hlutinn er komuspjald, en hinn hlutinn brottfararspjald. Hvor hluti um sig skal vera í sömu stærð, 105×148 mm. Eyðublaðið skal prentað á hvítan kartonpappír og að öðru leyti vera með því efni og af þeirri gerð, er að neðan greinir:

Á komuspjald ber vegabréfaeftirlitsmanni að stimpla með komustimpli og rita upphafsstafi heitis í ríki því, sem samkvæmt ákvæðum 3. greinar ber að varðveita spjaldið (D: Danmörk, F: Finnlandi, N: Noregur og S: Svíþjóð). Jafnframt skal gera sams konar merkingu á vegabréfið og brottfararspjaldið.

Við brottför skal stimpla brottfararspjaldið með brottfararstimpli og rita upphafsstaf heitis þess ríkis, sem senda ber spjaldið til samkvæmt ákvæðum 3. greinar.

Framsendingu á spjaldi ber að framkvæma fljótt og með þeim hætti, sem hverju ríki þykir hentugast fyrir sitt leyti.

Brottfararspjaldið ber ferðamanni að varðveita í vegabréfi sínu, á meðan hann dveldur á Norðurlöndum.

<p><b>Notið stóra upphafsstafi!</b>  <b>En grands caractères latins!</b>  <b>In block letters! In Blockschrift!</b></p>	<p>Föðurnafn — Nom de famille — Surname —  Familiennome</p>
<p>Ríkisborgararéttur — Nationalité  actuelle — Citizenship — Staats-  angehörigkeit</p>	<p>Skírnarnafn (-nöfn) — Tous les prénoms —  Cristian names in full — Sämtliche Vornamen</p>
<p>Vegabréfsnúmer — Numéro du  passeport — Number of passport —  Passnummer</p>	<p>Fæðingardagur og ár — Né(e) le — Date of  birth — Geboren am</p>
<p>Ásamt ..... börnum  Enfants qui accompagnent l'intéressé:  Number of accompanying children:  Anzahl der mitfolgenden Kinder:</p>	<p>Fæðingarstaður — Lieu de naissance — Place  of birth — Geburtsort</p>
<p>Útfyllist af vegabréfaeftirlitinu  Leyfi fyrir</p>	<p>Atvinna — Profession — Occupation — Beruf</p>
<p>Danmark .....</p> <p>Finland .....</p> <p>Norge .....</p> <p>Sverige .....</p>	<p>Komustimpill</p>



<p>Notið stóra upphafsstafi! En grands caractères latins! In block letters! In Blockschrift!</p>	<p>Föðurnafn — Nom de famille — Surname — Familienname</p>	U
<p>Ríkisborgararéttur — Nationalité actuelle — Citizenship — Staats- angehörigkeit</p>	<p>Skirnarnafn (-nöfn) — Tous les prénoms — Cristian names in full — Sämtliche Vornamen</p>	
<p>Vegabréfsnúmer — Numéro du passeport — Number of passport — Passnummer</p>	<p>Fæðingardagur og ár — Né(e) le — Date of birth — Geboren am</p>	
<p>Ásamt ..... börnum Enfants qui accompagnent l'intéressé: Number of accompanying children: Anzahl der mitfolgenden Kinder:</p>	<p>Fæðingarstaður — Lieu de naissance — Place of birth — Geburtsort</p>	
<p>Brottfararstimpill</p>	<p>Komustimpill</p>	

### Fylgiskjal III.

## LEIÐBEININGAR UM TILKYNNINGAR OG LEIT MILLI HINNA ÝMSU RÍKJA

### I. Tilkygningar.

Aðildarríkin skulu senda hvert öðru tilkygningar í þeim tilvikum, er að neðan greinir:

1. Þegar útlendingur, er um ræðir í 2. grein a) og b) sækir, á meðan hann dvelst í norrænu ríki, um framlengingu vegabréfsáritunar eða um dvalarleyfi í öðru ríki en því, sem er eftirlitsskylt (eftirlitsríkinu), ber því ríki, sem tekur við umsókninni að tilkynna eftirlitsríkinu það. Þegar ákvörðun hefur verið tekin um umsóknina, ber að skýra eftirlitsríkinu frá niðurstöðunni. Ef umsókn er tekin til greina, og það hefur í för með sér, að eftirlitið samkvæmt ákvæðum 3. greinar færist yfir til þess ríkis, sem veitt hefur leyfið, skal það jafnframt tilkynnt.

Ef slíkum útlendingi er, án þess að honum sé veitt leyfi, haldið eftir eða ef honum er leyfð áframhaldandi dvöl í öðru landi en í eftirlitslandinu, ber einnig að tilkynna síðastnefndu landi það.

2. Ef útlendingur, sem um ræðir í 1. tölulið og dvelur í norrænu ríki, fær vegabréfsáritun í fyrsta skipti um leyfi til dvalar í öðru norrænu ríki, skal það ríki, sem leyfið veitir, tilkynna eftirlitsríkinu það. Ef umsókn um vegabréfsáritun er tekin til greina, og það hefur í för með sér, að eftirlitið færast yfir til þess ríkis, er veitt hefur leyfið, skal jafnframt staðfesta það.

3. Ef útlendingi, sem vísað hefur verið brott úr einhverju hinna norrænu ríkja, er veitt komuleyfi til annars norræns ríkis, skal ríkið tilkynna það því eða þeim ríkjum, sem útlendingnum hefur verið vísað brott úr.
4. Hafi norrænt ríki með flutningstilkynningu eða á annan hátt fengið vitneskju um, að útlendingur hafi ferðast til annars norræns ríkis til þess að dveljast þar til frambúðar, ber að tilkynna síðarnefndu ríki það.
5. Ef útlendingur, annar en þeir, er um getur í 1. tölulið, sækir um dvalarleyfi í norrænu ríki og hefur dvalarleyfi í öðru norrænu ríki eða hefur haft það skömmu áður, ber að tilkynna það síðarnefndu ríki.
6. Í tilkynningu um, að útlendingur óskast færður í skrár hinna ríkjanna um útlendinga, sem vísað hefur verið brott eða strikaður út af þeim skráum, skal eftir því sem við verður komið greina í stuttu máli ástæðuna til þess.

## II. Leit.

### *A. Útlendingar, sem skila skulu eftirlitsspjaldi.*

Ef brottfararspjald berst eigi eftirlitsríki í tæka tíð, og tilkynning er eigi heldur fyrir hendi um, að útlendingurinn hafi sótt um leyfi til að dveljast í einhverju hinna norrænu ríkja, skal eftirlitsríkið gera ráðstafanir til að framkvæma leit að útlendingnum. Fyrst í stað skal beina fyrirspurn um útlendinginn til þess ríkis, þar sem líklegt er, að hann dvelji samkvæmt gögnum, er fyrir liggja. Skorti gögn um útlendinginn í því ríki, sem fyrirspurnin beinist til, og eigi er heldur líklegt, að hann dvelji í eftirlitsríkinu, skal halda áfram leitinni með fyrirspurnum til hinna norrænu ríkjanna. Ef útlendingurinn finnst í einhverju ríkjanna, eða ef fram koma upplýsingar, er gera það líklegt, að hann hafi yfirgefið norrænu ríkin, ber án tafar að skýra öllum ríkjum, sem fyrirspurnum hefur verið beint til, frá því.

Leit skal framkvæma:

1. með beinni fyrirspurn til einstaks ríkis innan viku frá því að leyfi er fallið úr gildi,
2. en að öðru leyti,
  - a) ef um er að ræða útlending, sem er skyldugur til að hafa vegabréfsáritun til allra Norðurlandanna eða útlending, er um ræðir í 9. grein en er ekki vegabréfsáritunarskyldur, sem hefur sérstakt komuleyfi til eins eða fleiri hinna norrænu ríkja, innan 14 daga frá því að það leyfi, er lengst gildi, féll úr gildi,
  - b) ef um er að ræða útlending, sem aðeins er skyldugur til að hafa vegabréfsáritun til einstaks eða einstakra Norðurlandanna, innan 4 mánaða frá komu til norræns ríkis.

Í fyrirspurn skal greina upplýsingar um nafn útlendingins, fæðingardag og ár, fæðingarstað, ríkisfang og starf, komudag til norræns ríkis, vegabréfsáritanir eða leyfi, svo og aðrar upplýsingar, er máli skipta. Ríki, sem fengið hefur fyrirspurn varðandi útlending, ber tafarlaust að gera ráðstafanir til leitar að honum (lýsa eftir honum).

### *B. Útlendingar aðrir en þeir, er greinir í staflið A.*

Samkvæmt beiðni frá aðildarríki er hinum ríkjunum skylt að framkvæma leit einnig að öðrum útlendingum en þeim, er greinir í staflið A. Leitinn skal gerð tafarlaust, er beiðni um hana hefur komið fram.

Í beiðni um leit skal veita eins fullkomnar upplýsingar um útlendinginn og unnt er.

Fylgiskjal 2.**VIÐBÓTARBÓKUN**

við samning frá 12. júlí 1957 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um afnám vegabréfaskoðunar við sameiginleg landamæri Norðurlanda.

Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð, sem hinn 12. júlí 1957, gerðu með sér samning um afnám vegabréfaskoðunar við hin sameiginlegu landamæri Norðurlanda, hafa orðið ásátt um eftirfarandi viðbót við samninginn:

**1. gr.**

Leiðbeiningar þær fyrir vegabréfaskoðunarmenn, er skráð eru í fylgiskjali 1 með samningnum, skal nota á samsvarandi hátt í þeim tilvikum, er nafnskrirteini eru tekin gild sem vegabréf, þó þannig, að sleppa má komu- og brottfararstimplun.

**2. gr.**

Leiðbeiningareglur þær um brottvísun útlendinga við ytri landamæri Norðurlandanna, er skráðar eru í 6. grein samningsins, skal nota á samsvarandi hátt, þegar spurning rís um að fjarlægja útlending af yfirráðasvæði einhvers samningsríkjanna innan þess tíma, er ekki er krafizt dvalarleyfis.

**3. gr.**

Viðbótarbókun þessi gengur í gildi hinn 1. júní 1963.

Þessi til staðfestu hafa undirritaðir, er hafa til þess umboð, undirritað bókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 20. maí 1963 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

Eintak þetta er geymt í danska utanríkisráðuneytinu.

Staðfest eftirrit af viðbótarbókun þessari, skal sent hinum aðilunum frá danska utanríkisráðuneytinu.

Nr. 20.

27. desember 1965.

**AUGLÝSING**

um afnám Norðurlandasamnings um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

Hinn 3. desember 1965 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, um afnám samnings frá 14. júlí 1952 milli landa þessara um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 1. janúar 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

Fylgiskjal.

## VIÐBÓTARSAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um afnám samnings frá 14. júlí 1952 milli landa þessara um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð, sem hinn 14. júlí 1952 gerðu með sér samning um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna, og Íslands, er hefur gerzt aðili að samningnum með gildistöku frá 1. desember 1955, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

## 1. grein.

Samningurinn er afdnuminn þeirra á milli, þannig að eingöngu ákvæðin í 9. og 10. gr. samnings frá 12. júlí 1957 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um afnám vegabréfaeftirlits við samnorræn landamæri, en Ísland hefur gerzt aðili að samningnum með verkan frá 1. janúar 1966, koma eftirleiðis til framkvæmda að því er varðar endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

## 2. grein.

Viðbótarsamningur þessi gengur í gildi 1. janúar 1966.

Þessu til staðfestu eru nöfn og innsigli hlutaðeigandi fulltrúa, sem hafa til þess löglegt umboð.

Gert í Kaupmannahöfn, hinn 3. desember 1965, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku.

Eintak þetta skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu. Staðfest endurrit af viðbótarsamningi þessum skal utanríkisráðuneyti Dana senda hinum aðilunum.

## PROTOKOL

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ophævelse af overenskomst af 14. juli 1952 mellem disse lande om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge.

Danmark, Finland, Norge og Sverige, som den 14. juli 1952 afsluttede en overenskomst om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge, og Island, som tiltrådte denne overenskomst med gyldighed fra den 1. december 1955, er blevet enige um følgende:

## Artikel 1.

Overenskomsten ophæves dem imellem, således at alene de i art. 9 og 10 i overenskomst af 12. juli 1957 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser, hvilken overenskomst er blevet tiltrådt af Island med virkning fra den 1. januar 1966, indeholdte bestemmelser om tilbagetagelsespligt herefter finder anvendelse med hensyn til tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge.

## Artikel 2.

Denne protokol træder i kraft den 1. januar 1966.

Til bræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København, den 3. december 1965 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium. Bekræftet afskrift af denne protokol skal af det danske udenrigsministerium sendes til de øvrige parter.

## AUGLÝSING

### um Norðurlandasamning um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi.

Hinn 3. desember 1965 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi.

Gildistaka samningsins er háð fullgildingu allra aðildarríkja, og verður dagsetning gildistöku auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi.

##### 1. grein.

Samningur þessi nær til allra manna, er vísað hefur verið úr einhverju samningsríkjanna.

##### 2. grein.

Norðurlandaríki merkir í samningi þessum Danmörku (að Grænlandi undanskildu), Finnland, Ísland, Noreg (að Svalbarða og Jan Mayen undanskildum) og Svíþjóð.

Menn, sem vísað hefur verið úr landi, merkir einnig menn, er samkvæmt sænskum lögum eru útlægir (förvisad) eða samkvæmt finnskum eða sænskum lögum eru rækir (förpassad) með banni við því að koma aftur án sérstaks leyfis.

Brottvísunarríki merkir ríki, þar sem yfirvöldin hafa tekið ákvörðun um og framkvæmt brottvísun úr landi. Gegnumflutningsríki (transiteringsstat) merkir Norðurlandaríki, sem maður, er vísað hefur verið úr landi, ferðast um.

#### OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om transitering af udviste personer.

##### Artikel 1.

Denne overenskomst skal omfatte enhver person, der udvises af en af de kontraherende stater.

##### Artikel 2.

Ved nordisk stat forstås i denne overenskomst Danmark (med undtagelse af Grønland), Finland, Island, Norge (med undtagelse af Svalbard og Jan Mayen) og Sverige.

Ved udvist forstås i denne overenskomst også en person, der efter svensk lov er forvist (förvisad) eller efter finsk eller svensk lov er forpasset (förpassad) med forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse.

Ved udvisningsstat forstås den stat, hvis myndigheder har besluttet og iværksætter en udvisning. Ved transiteringsstat forstås den nordiske stat, hvorigennem en udvist foretager gennemrejse.

## 3. grein.

Nú hefur manni verið vísað úr einhverju Norðurlandarríkjanna, og gegnumflutningur skal eiga sér stað um önnur Norðurlandarríki, og er þá yfirvöldum í brottvísunarríkinu skylt að sjá svo um, að gegnumflutningur eigi sér stað með leiðsögu eins eða fleiri fulltrúa frá brottvísunarríkinu.

Brottvísunarríkinu ber að gæta þess, að ferð um gegnumflutningsríki eigi sér stað án óþarfa tafar, og enn fremur ber því að ganga úr skugga um það fyrirfram, að skilyrði til áframflutnings frá gegnumflutningsríkinu séu fyrir hendi.

Gegnumflutningi telst ekki lokið, fyrr en telja má, að manni þeim, er vísað hefur verið úr landi, hafi verið veitt viðtaka í öðru Norðurlandarríki eða hafi fengið leyfi til að ferðast til ríkis utan Norðurlandanna.

## 4. grein.

Við gegnumflutning skal koma til lands eiga sér stað um eftirtaldir landamærastöðvar:

- a) í Danmörku: Kaupmannahafnarhöfn, Kaupmannahafnarflugvöllur, Frederikshavn, Helsingør, Hirtshals.
- b) í Finnlandi: Helsingforshöfn, Helsingforsflugvöllur, Åbohöfn, Åboflugvöllur, Torneå, Vasa.
- c) á Íslandi: Reykjavíkurhöfn, Reykjavíkurflugvöllur, Keflavíkurflugvöllur.
- d) í Noregi: Oslohöfn, Osloflugvöllur, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik.
- e) í Svíþjóð: Stokkhólmshöfn, Bulltoftaflugvöllur, Torslandflugvöllur, Gautaborg, Malmö, Arlandaflugvöllur, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

## 5. grein.

Áður en gegnumflutningur á sér stað, ber að tilkynna lögreglu yfirvöldum á komustað í hlutaðeigandi gegnumflutningsríki með minnst 24 klukkustunda fyrirvara fullt nafn, fæðingardag og -ár

## Artikel 3.

Når en person udvises af en af de nordiske stater, og transiteringen skal foregå gennem andre nordiske stater, påhviler det myndighederne i udvisningsstaten at sørge for, at transiteringen sker under ledsagelse af en eller flere repræsentanter for udvisningsstaten.

Udvisningsstaten skal sørge for, at rejsen gennem transiteringsstaten sker uden unødigt ophold, ligesom den på forhånd skal forvisse sig om, at forudsætningerne for den udvistes viderebefordring fra transiteringsstaten foreligger.

Transitering kan ikke betragtes som afsluttet, før den udviste må antages at være modtaget i en anden nordisk stat eller at have fået tilladelse til at indrejse i en ikke-nordisk stat.

## Artikel 4.

Ved transitering skal indrejse ske over følgende grænseovergangssteder:

- a) i Danmark: Københavns havn, Københavns lufthavn, Frederikshavn, Helsingør, Hirtshals,
- b) i Finland: Helsingfors havn, Helsingfors lufthavn, Åbo havn, Åbo lufthavn, Torneå, Vasa,
- c) i Island: Reykjavík havn, Reykjavík flyveplads og Keflavík flyveplads,
- d) i Norge: Oslo havn, Oslo lufthavn, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik,
- e) i Sverige: Stockholm havn, Bulltofta flyveplads, Torslanda flyveplads, Göteborg, Malmö, Arlanda flyveplads, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Rigsgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

## Artikel 5.

Inden transiteringen finder sted, skal politimyndighederne på indrejsestedet i vedkommende transiteringsstat underrettes mindst 24 timer i forvejen om den

og ríkisfang manns þess, er vísað er úr landi, svo og hvaða yfirvöld annast brottvísun, áætlaðan komutíma og auk þess stund og stað brottfarar úr hlutað-eigandi ríki.

#### 6. grein.

Í sambandi við tilkynningu skv. 5. gr. er lögregluþingvöldum gegnumflutningsríkis samkvæmt kröfu brottvísunarríkis skylt, þegar sérstaklega stendur á, að aðstoða við framkvæmd gegnumflutnings.

Á sama hátt getur sá, er veitir manni, sem vísað hefur verið úr landi, leiðsögu, hvenær sem er á leiðinni heimtað og fengið aðstoð frá næsta lögregluþingvaldi.

Kostnaður, er leiða kann af aðstoð frá gegnumflutningsríki, greiðist til bráðabirgða af því ríki, en endurgreiðist svo fljótt, sem verða má, af brottvísunarríki. Endurgreiðslukröfu skal beina til yfirvalds þess, sem hefur komið brottvísun til leiðar.

#### 7. grein.

Verði gegnumflutningur ekki framkvæmdur, er brottvísunarríki skylt að taka aftur við manni þeim, er vísað hefur verið úr landi. Þegar þannig stendur á, skal, eftir því sem við verður komið, sá aðili, er staðið hefur að brottflutningi, veita manni þeim, er vísað hefur verið úr landi, leiðsögu aftur til brottvísunarríkis. Ef þessu verður eigi við komið, ber lögregluþingvöldum gegnumflutningsríkis að annast endursendingu manns þess, er vísað hefur verið úr landi, til brottvísunarríkis, en tilkynna því það áður. Kostnað við endursendingu ber að endurgreiða, svo sem fyrir er mælt í 6. gr.

#### 8. grein.

Nú er útlendingi vísað úr einhverju Norðurlandarríkanna, og ferðin á sér stað í flugvél, sem hefur viðkomu á flugvelli í öðru Norðurlandarríki, og má þá ferðin eiga sér stað án leiðsögu. Í slíkum tilvikum ber brottvísunarríki að senda tilkynningu til lögregluþingvalda á þeim stöðum, sem viðkoma á að vera. Ef óskað er að-

udvistes fulde navn, fødselsdato og -år, statsborgerskab, hvilken myndighed, der iværksætter udvisningen, beregnet ankomsttid samt tid og sted for udrejsen af vedkommende stat.

#### Artikel 6.

I forbindelse med underretningen efter artikel 5 skal transiteringsstatens politimyndigheder på begæring af udvisningsstaten under særlige omstændigheder være pligtige til at medvirke til transiteringens gennemførelse.

På tilsvarende måde kan den, som ledsager den udviste, når som helst undervejs kræve og få bistand hos nærmeste politimyndighed.

Omkostninger, som måtte opstå som følge af transiteringsstatens bistand, skal midlertidig afholdes af denne og snarest muligt refunderes af udvisningsstaten. Refusionskravet fremsættes over for den myndighed, der har iværksat udvisningen.

#### Artikel 7.

Såfremt transiteringen ikke gennemføres, skal udvisningsstaten være pligtig til at tage den udviste tilbage. Under sådanne omstændigheder skal så vidt muligt den, der har forestået transiteringen, ledsage den udviste tilbage til udvisningsstaten. Hvis dette ikke er muligt, skal transiteringsstatens politimyndigheder forestå tilbagesendelsen af den udviste til udvisningsstaten efter at have underrettet denne. Omkostninger i forbindelse med tilbagesendelsen vil være at refundere som i artikel 6 bestemt.

#### Artikel 8.

Når en udlænding udvises af en af de nordiske stater, og rejsen skal foregå med flyvemaskine, som mellemlander i en anden nordisk stats lufthavn, kan rejsen foretages uden ledsagelse. I sådanne tilfælde skal udvisningsstaten give underretning til politimyndighederne på det eller de steder, hvor mellemlanding skal

stoðar lögregluþingvalda á viðkomustað, skal gera beiðni um hana a. m. k. 24 klukkustundum áður en brottför hefst. Bæði í tilkynningu og í beiðni skal greina upplýsingar um nafn, fæðingardag og -ár og ríkisfang þess manns, er vísað hefur verið úr landi, svo og áætlaðan komu- og brottfarartíma og auk þess tölustafaheiti flugferðar.

Ferðina skal skipuleggja þannig, að viðdvöl á viðkomustað verði eins stutt og verða má og þannig, að gisting eigi sér aðeins stað samkvæmt sérstöku samkomulagi við hlutaðeigandi lögregluþingvöld. Áður en brottför á sér stað, skal yfirvald það, er annast brottvísun, enn fremur ganga úr skugga um það, að viðkomuflugvellir séu ekki lokaðir fyrir áframhaldandi ferð, og að fyrsti lendingarflugvöllur utan Norðurlandarákjanna sé ekki lokaður fyrir aðkomuflugvélar.

Persónuskilríki og farmiða manns þess, er vísað hefur verið úr landi, ber að fela flugstjóra eða staðgöngumanni hans til varðveislu, á meðan á ferð um Norðurlandaráriki stendur.

#### 9. grein.

Við framkvæmd ákvarðana um frávísun og auk þess brottvísun samkvæmt norskum lögum og „förpassning“ eftir sænskum lögum, sem ekki fela í sér bann við endurkomu án sérstaks leyfis, á ríki það, er framkvæmir ákvörðunina, rétt á því að annast gegnumflutning á hlutaðeigandi manni með leiðsögu um annað Norðurlandaráriki og að krefjast aðstoðar hjá lögregluþingvöldum síðarnefnda ríkisins, enda sé gætt starfsreglna þeirra, er lög þessi tiltaka.

#### 10. grein.

Samninginn má einnig, að loknum samkomulagsumleitunum, rýmka, þannig að hann nái til Grænlands.

#### 11. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur, og fullgildingarskjöl varðveitt í Kaupmannahöfn.

ske. Sáfremt der ønskes bistand fra politimyndighederne på mellemlandsstedet, skal anmodning herom fremsættes mindst 24 timer forinden udrejsen påbegyndes. Såvel underretning som anmodning skal indeholde oplysning om den udvistes navn, fødselsdato og -år, statsborgerskab, beregnet ankomst- og afgangstid samt om flyverutens nummer.

Rejsen skal planlægges således, at ophold på mellemlandsstederne bliver kortest muligt, og således at overnatning kun sker efter særlig aftale med vedkommende politimyndigheder. Inden afrejsen finder sted, må den myndighed, som iværksætter udvisningen, endvidere forvise sig om, at mellemlandshavnene ikke er lukkede for viderebefordring, og at den første landingshavn uden for de nordiske stater heller ikke er lukket for ankommende flyvemaskiner.

Den udvistes legitimationspapirer og billetter bør deponeres hos flyvemaskinens kaptajn eller dennes stedfortræder under rejsen gennem de nordiske stater.

#### Artikel 9.

Ved iværksættelse af afvisningsbeslutninger samt efter norsk lov bortvisningsbeslutninger og efter svensk lov förpassningsbeslutninger uden forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse har den stat, som iværksætter beslutningen, ret til under iagttagelse af den i denne overenskomst anførte fremgangsmåde at transitere vedkommende person under ledsagelse gennem en anden nordisk stat samt til at kræve bistand af sidstnævnte stats politimyndigheder.

#### Artikel 10.

Overenskomsten kan efter forhandlinger udvides til at omfatte Grønland.

#### Artikel 11.

Overenskomsten skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i København.



Samningurinn gengur í gildi, um leið og fullgildingarskjöl hafa verið afhent til varðveizlu. Frá sama tíma fellur úr gildi yfirlýsing frá 28. maí 1919 af hálfu Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um gegnumflutning á útlendingum, sem vísað hefur verið úr landi.

Þessu til staðfestu eru nöfn og innsigli hlutaðeigandi fulltrúa, sem hafa til þess löglegt umboð.

Gert í Kaupmannahöfn, hinn 3. desember 1965 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku.

Eintak þetta skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu. Staðfest endurrit af samningi þessum skal danska utanríkisráðuneytið senda hinum aðilunum.

Overenskomsten træder i kraft, såsnart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret. Fra samme tidspunkt ophæves deklARATIONEN af 28. maj 1919 mellem Danmark, Norge og Sverige angående gennemtransport af udviste udlændinge.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København, den 3. december 1965 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium. Bekræftet afskrift af denne overenskomst skal af det danske udenrigsministerium sendes til de øvrige parter.

## AUGLÝSING

### um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Mexico.

Hinn 21. desember 1965 var með nótuskriptum í London milli sendiráða Íslands og Mexico þar í borg gengið frá samkomulagi um afnám vegabréfsáritana fyrir íslenska og mexíkanska ferðamenn, sem ferðast vilja milli landanna miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið, sem kemur til framkvæmda hinn 1. marz 1966, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day concerning proposal to an Agreement for the Abolition of Visas between Iceland and the United Mexican States reading as follows:

1. Subject to the provisions of the present Agreement, Mexican citizens, whatever their point of departure, can enter Iceland and stay for a period not longer than three months, without the need to obtain a consular visa, provided that they hold a valid passport issued by the appropriate Mexican authorities.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, Icelandic citizens, whatever their point of departure, can enter Mexico and stay for a period not

longer than three months, without the need to obtain a consular visa, provided that they hold a valid passport issued by the appropriate Icelandic authorities.

3. The provisions of the present Agreement will not apply to:

- (a) Holders of diplomatic or official passports, since by reason of the special status to which such persons are entitled, each of the Parties reserves the right to continue applying to them the system of visas.
- (b) Icelandic citizens who obtain permission to stay in Mexico for more than three months, and Mexican citizens who wish to stay in Iceland for more than three months.
- (c) Icelandic citizens who wish to travel to Mexico for purposes of gain or remuneration, and Mexican citizens who wish to travel to Iceland for the same reason.

4. Mexican citizens holding permits to reside in Iceland and who travel abroad, will not require visas on their return. In the same way, Icelandic citizens living in Mexico as immigrants and who travel abroad, will not need to obtain a visa on their return. They must, however, prove that their residence permits or travel documents, as the case may be, are in order and still valid.

5. It is agreed that the abolition of visas in the cases provided for in the present Agreement will not exempt Icelandic citizens going to Mexico or Mexican citizens going to Iceland from the obligation to comply with the immigration laws and regulations of the country of destination, particularly those referring to the requirements for the entry of foreigners, their registration with the appropriate authorities and the activities they may undertake. This obligation includes that of obtaining, prior to arrival in the country of destination and by paying the respective fees, the travel documents required by the provisions in force in that country.

6. The authorities of each of the two Parties reserve the right to refuse entry into their respective territories to any person considered undesirable or who cannot show that he has complied with the laws and regulations referred to in the previous Article.

7. Each of the Parties undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its citizens who may have entered the territory of the other under the provisions of the present Agreement.

8. The present Agreement will come into force on 1st March 1966.

9. Either of the two Parties can suspend this Agreement temporarily for reasons of public order or security. The other Party must be notified immediately through diplomatic channels.

10. Either of the two Parties can terminate the present Agreement on giving thirty days notice to the other.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Iceland has instructed me to inform you that this proposal is agreeable to Iceland and that my Government will regard Your Excellency's Note and this Note as an Agreement between Iceland and the United Mexican States on this subject taking effect to-day but coming into force on 1st March, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

London, 21st December, 1965.

**Guðm. Í. Guðmundsson**  
Ambassador.

## AUGLÝSING

um samkomulag við Benelxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu flugvéla.

Með orðsendingaskiptum milli sendiráðs Íslands í París og utanríkisráðuneytisins í Luxembourg, dags. 19. október 1965 og 30. nóvember 1965, var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Beneluxlandanna um niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu flugvéla.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Islande et a l'honneur de se référer à sa note — no. 27.15.25 — du 19 octobre 1965, concernant la franchise des droits de douane pour l'équipement au sol nécessaire à la navigation aérienne.

Le Ministère est heureux de pouvoir porter à la connaissance de l'Ambassade que la Commission douanière et fiscale du Benelux a, lors de sa réunion du 18 novembre 1965, décidé d'admettre l'Islande parmi les pays qui satisfont à la condition de réciprocité en ce qui concerne la franchise des droits de douane pour l'équipement au sol nécessaire à la navigation aérienne. En conséquence les entreprises islandaises de transport aérien pourront bénéficier de la franchise pour l'équipement au sol au Luxembourg, en Belgique et aux Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Islande les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 30 novembre 1965.

## AUGLÝSING

um sáttamála milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzslur og umsjón Háskóla Íslands.

Hinn 1. júlí 1965 var undirritaður í Kaupmannahöfn sáttmáli milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzslur og umsjón Háskóla Íslands. Sáttmálinn gengur í gildi þann dag, er skipzt er á staðfestingarskjölum og verður gildistakan auglýst síðar. Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

#### SÁTTMÁLI

milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta á handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzslur og umsjón Háskóla Íslands.

Hans hátign konungur Danmerkur og forseti lýðveldisins Íslands, sem

óska af heilum hug að gera þvílíka skipun varðandi handrit þau af íslenzkum uppruna, sem nú eru í Danmörku, að orðið sé við óskum íslenzku þjóðarinnar að hafa sjálf umráð þessara þjóðlegu minja;

og óska af heilum hug að staðfesta og styrkja gott samkomulag þjóðanna í anda norræns samhugar;

og með tilliti til aldalangs stjórn mála-sambands landanna;

hafa ákveðið að gera sáttmála um að flytja til Íslands handrit, sem telja verður íslenzka menningareign, og hafa þeir tilnefnt sem fulltrúa sína með fullu umboði:

Forseti lýðveldisins Íslands:  
Sendiherra Gunnar Thoroddsen.

Hans hátign konungur Danmerkur:  
Utanríkisráðherra Per Hækkerup.

#### TRAKTAT

mellem Danmark og Island om overførelse af dele af Den arnamagnæanske Stiftelses håndskrifter til forvaring og forvaltning af Islands Universitet.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Islands Præsident har

besjælede af ønsket om vedrørende de i Danmark beroende håndskrifter af islandsk oprindelse at træffe en ordning, der imødekommer det islandske folks ønske om selv at besidde disse nationale mindesmærker;

besjælede af ønsket om i den nordiske samfølelses ånd at bekræfte og bestyrke det gode forhold mellem de to lande;

og i betragtning af de to folks flerhundredeårige samhørighed;

besluttet at afslutte en traktat om overførelse til Island af håndskrifter, der må anses som islandsk kultureje, og har som deres respektive befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:  
Udenrigsminister Per Hækkerup.

Republikken Islands Præsident:  
Ambassadør Gunnar Thoroddsen.

Þessir tveir fulltrúar hafa skipzt á umboðsskjölum sínum, sem reyndust vera góð og gild, og hafa þeir orðið sammála um eftirfarandi atriði:

#### 1. gr.

Jafnskjótt sem farið hefur fram sú skipting á legati Árna Magnússonar (Stofnun Árna Magnússonar), sem mælt er fyrir um í dönskum lögum frá 26. maí 1965 um breytingu á skipulagsskrá legatsins frá 18. janúar 1760, í tvær deildir, skal flytja til Íslands handrit þau og skjalagögn, sem Háskóli Íslands skal varðveita og hafa umsjón með.

#### 2. gr.

Ríkisstjórn Íslands tekur að sér, með atbeina Háskóla Íslands, að varðveita og hafa umsjón með handritum þeim og skjalagögnum, sem til Íslands verða flutt, í samræmi við reglur skipulagsskrár Legats Árna Magnússonar.

#### 3. gr.

Um leið og handritin eru flutt, skal skipta höfuðstól Stofnunar Árna Magnússonar, sem nú nemur um 100.000 dönskum krónum, og skal upphæð, sem tiltekin er í lögnum 3. gr. 4. lið, lögð til Háskóla Íslands með þeirri skyldu, að hann hafi umsjón með þessu fé og noti það í samræmi við skipulagsskrá stofnunarinnar.

#### 4. gr.

Handrit þau og skjalagögn, sem þessi sáttmáli fjallar um, ásamt með fé því, er þar tilheyrir, skal mynda „Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi“, og verður það heiti staðfest af ríkisstjórn Íslands.

#### 5. gr.

Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi skulu afhent þau handrit úr Konungsbókhöfðu í Kaupmannahöfn, sem ákvæði 3. liðar 3. gr. fyrrnefndra laga taka yfir.

#### 6. gr.

Samningsaðilar eru sammála um það, að með þeirri skipan, sem hér er gerð, sé viðurkennt, að fullkomlega og endanlega

hvilke, efter at have udvekslet deres respektive fuldmagter, som fandtes i god og behørig form, er blevet enige om følgende artikler.

#### Artikel 1.

Så snart den ved dansk lov af 26. maj 1965 om ændring i fundats af 18. januar 1760 for Arne Magnussens Legat (Den arnamagnæanske Stiftelse) bestemte deling af stiftelsen i to afdelinger er gennemført, overføres de håndskrifter og arkivalier, der skal forvares og forvaltes af Islands Universitet, til Island.

#### Artikel 2.

Den islandske regering påtager sig gennem Islands Universitet at forvare og forvalte de til Island overførte håndskrifter og arkivalier i overensstemmelse med reglerne i fundatsen for Arne Magnussens Legat.

#### Artikel 3.

Samtidig med håndskrifternes overførelse foretages en deling af Den arnamagnæanske Stiftelses kapital, som for tiden udgør ca. 100.000 kr., og et efter lovens § 3, stk. 4 fastsat beløb tillægges Islands Universitet med pligt for dette til at forvalte og anvende midlerne i overensstemmelse med stiftelsens fundats.

#### Artikel 4.

De af denne traktat omfattede håndskrifter og arkivalier med tilhørende kapital skal udgøre „Den arnamagnæanske Stiftelse i Island“, hvilken betegnelse vil blive stadfæstet af Islands regering.

#### Artikel 5.

Til Den arnamagnæanske Stiftelse i Island afgives fra Det kongelige Bibliotek i København de håndskrifter, der omfattes af de i medfør af ovennævnte lovs § 3, stk. 3 truffne afgørelser.

#### Artikel 6.

De kontraherende parter er enige om, at den truffne ordning skal anerkendes som en fuldstændig og endelig afgørelse

sé útkljáð um allar óskir af íslenzkri hálfu varðandi afhendingu hvers konar íslenzkra þjóðlegra minja sem í Danmörku eru. Samkvæmt því skal að hálfu íslenzka ríkisins eigi unnt í framtíðinni að hefja né styðja kröfur eða óskir um afhendingu slíkra minja úr dönskum skjalasöfnum eða söfnum, opinberum jafnt sem í einkaeign.

## 7. gr.

Flutningur til Íslands á þeim handritum, sem að mati hinnar dönsku stjórnar stofnunarinnar þarf að nota við samningu nýrrar íslenzkrar orðabókar, sem nú stendur yfir í Danmörku, skal eigi framkvæmdur fyrr en því verki er lokið, þó eigi síðar en tuttugu og fimm árum eftir gildistöku þessa sáttmála.

## 8. gr.

Með samningi menntamálaráðherra beggja landa skulu settar reglur um gagnkvæma heimild beggja deilda stofnunarinnar til að fá lánuð handrit til afnota við vísindalegar rannsóknir.

## 9. gr.

Ef rísa kynnu deilur um skilning þessa sáttmála, skal um það fjallað með samningum milli ríkisstjórnanna eða fulltrúa þeirra. Ef eigi fæst viðunandi niðurstaða með því móti, skal málið lagt til fullnaðarúrlausnar fyrir nefnd, sem skipuð sé tveimur mönnum tilnefndum af ríkisstjórn Danmerkur, tveimur mönnum tilnefndum af ríkisstjórn Íslands og einum oddamanni, sem nefndarmennirnir fjórir tilnefna. Nú verða þeir ekki um eitt sáttir um val oddamanns, og skulu þá aðiljar fara þess á leit við forseta alþjóðadómstólsins í Haag að hann velji oddamanninn.

## 10. gr.

1. Þessi sáttmáli, sem gerður er bæði á dönsku og íslenzku, þannig að báðir textar skulu jafngildir, skal staðfestur og skipzt á staðfestingarskjölunum í Kaupmannahöfn, svo fljótt sem verða má.

af alle ønskemål fra islandsk side angående overgivelse af i Danmark beroende nationale islandske mindesmærker af enhver art. I overensstemmelse hermed skal der ikke i fremtiden fra den islandske stats side kunne rejses eller støttes krav eller ønskemål om udlevering af sådanne mindesmærker fra danske arkiver eller samlinger, offentlige som private.

## Artikel 7.

Overførsel til Island af sådanne håndskrifter, der efter den danske stiftelses bestyrelses skøn er af betydning for den udarbejdelse af en ny islandsk ordbog, der for tiden pågår i Danmark, iværksettes ikke, før dette arbejde er tilendebragt, dog senest femogtyve år efter denne traktats ikrafttræden.

## Artikel 8.

Ved aftale mellem de to landes undervisningsministre fastsættes regler om gensidig adgang for stiftelsens to afdelinger til lån af håndskrifter til brug for den videnskabelige forskning.

## Artikel 9.

Eventuelle tvistigheder vedrørende forståelsen af nærværende traktat skal gøres til genstand for drøftelse ad diplomatisk vej. Opnå der ikke herigennem en tilfredsstillende løsning, forelægges spørgsmålet til endelig afgørelse af et nævn, der består af to medlemmer udnævnt af den danske regering, to medlemmer udnævnt af den islandske regering samt af en opmand udnævnt af nævnets 4 medlemmer. Kan enighed om valg af opmand ikke opnås mellem disse, vil parterne anmode præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol i Haag om at foretage valget.

## Artikel 10.

1. Denne traktat, der er udfærdiget på dansk og islandsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne udveksles i København snarest muligt.

2. Sáttmálinn öðlast gildi frá þeim degi, er skipzt er á staðfestingarskjölunum.

2. Denne traktat skal træde i kraft fra datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúarnir undirritað sáttmála þennan og sett við hann innsigli sín í Kaupmannahöfn, hinn 1. júlí 1965.

Til bekræftelse herpå har de befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i København, den 1. juli 1965.

**Gunnar Thoroddsen**

**Per Hækkerup.**

## AUGLÝSING

**um að Ísland hafi sagt upp alþjóðasamningnum frá 1948, um öryggi mannlífa á hafinu.**

Hinn 26. maí 1965 gekk í gildi nýr alþjóðasamningur um öryggi mannlífa á hafinu, sem gerður var í London hinn 17. júní 1960, sbr. Stjórnartíðindi C. 8/1965.

Ísland hefur því sagt upp eldri alþjóðasamningnum frá 1948, um öryggi mannlífa á hafinu, sem birtur var í Stjórnartíðindum A. 85/1952. Tekur uppsögnin gildi að því er Ísland varðar hinn 23. júlí 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1965.*

**Emil Jónsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*





